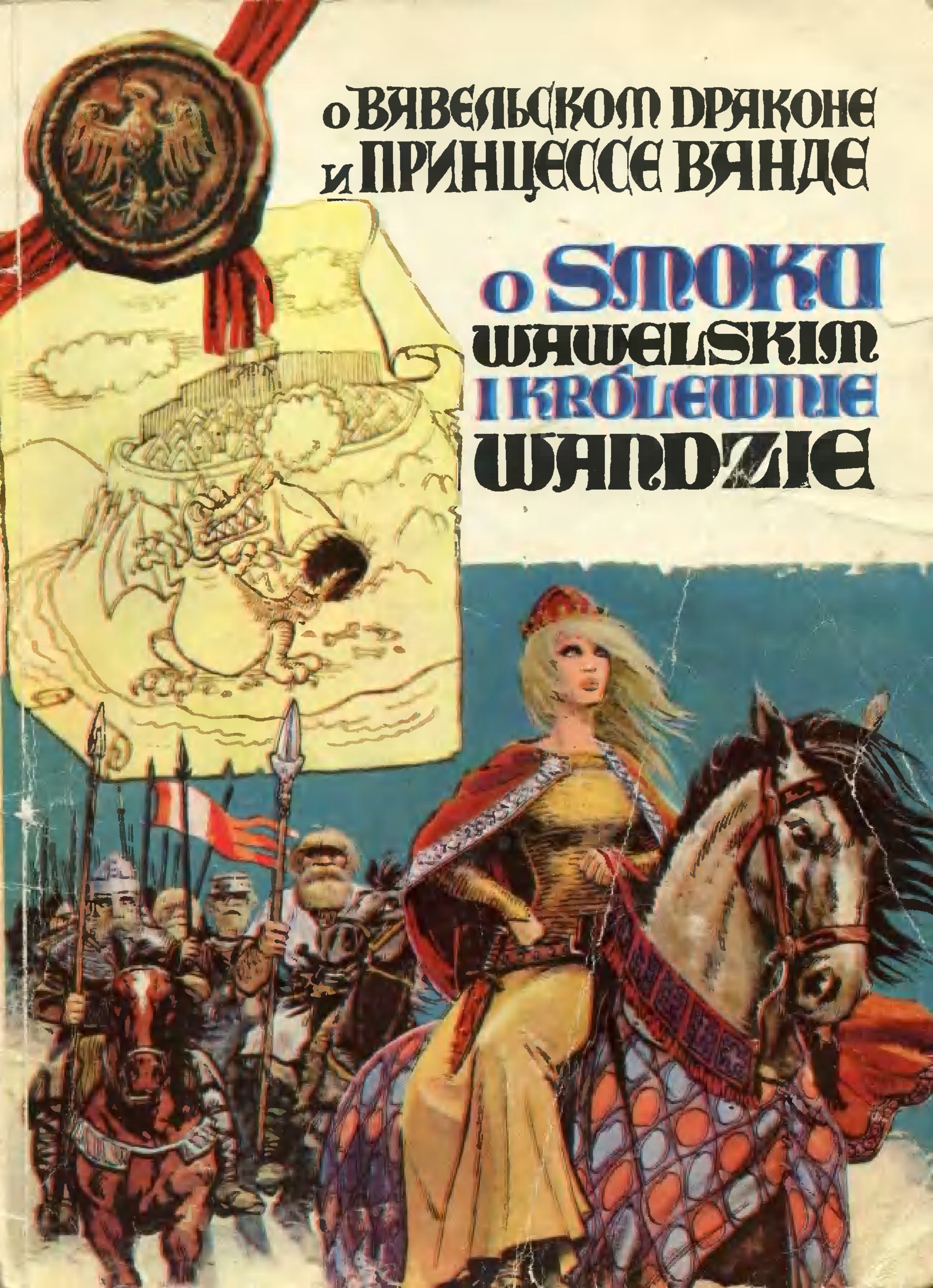


о ВЯВЕЛЬСКОМ ДРЯКОНЕ
и ПРИНЦЕССЕ ВЯНДЕ

о СМОКУ
WAWELESKIM
i KRÓLEWNI
WANDZIE



О ВЯВЕЛЬСКОМ ДРАКОНЕ И ПРИНЦЕССЕ ВЯНАДЕ

O SMOKU WAWELSKIM I KRÓLEWIE WANDZIE

Давным давно, когда еще над Вислой расстилался бор полон диких зверей, люди строили дома на сваях, а благодаря реке была вода и рыба. Пищу люди добывали влесе. Женщины собирали грибы и ягоды. Мужчины шли в чащу с лучками и копьями охотиться на зверя. Домой возвращались с добычей. Было мясо и были шкуры для одежды.

Давно, давно temu, gdy nad Wisłą rozciągały się bory pełne dzikiego zwierza, ludzie budowali sobie chaty na palach wbitych w dno rzeki. Rzeka dostarczała wody i ryb. Inne pożywienie ludzie zdobywali w lesie. Kobiety zbierały grzyby i jagody. Mężczyźni szli w knieję z łukami i oszczepami i polowali na zwierzę. Wracali do domów z łupami. Było już mięso i była skóra na ubrania.



В одном из селений над рекой жил крестьянин с женой и сыном Славко.

W jednej z osad nad rzeką żył wieśniak z żoną i synem Sławko.



СЛАВКО СТАЛ
УЖЕ ВЗРОСЛЫМ.
SŁAWKO JEST
JUZ DUZY.

ДА, ВЫРОС
В ПРЕКРАСНОГО
ПАРНЯ.

ТАК, ВЫРОС
НА WSPANIA-
LEGO CHŁOPCA.



БУДЕТ ЛИ ОН
ТЕПЕРЬ ХОДИТЬ
С ТОБОЙ НА
ОХОТУ?

СЗЫ БЭДЗЕСЗ ГО
ТЕРАЗ ЗАБІЕРАК
ЗЕ СОБА НА ПО-
ЛОВАНІА?

А МОЖЕТ БЫТЬ
ПОСЛАТЬ ЕГО
В ГОРОД, ЧТОБЫ
НАУЧИЛСЯ БО-
ТИНКИ ШИТЬ?

А МОЖЕ WYSŁAC
GO DO GRODU,
ZEBY NAUCZYŁ
SIĘ SZYC
BUTY?

Я БУДУ ОЧЕНЬ ВОЛНОВАТЬСЯ, ВЕДЬ ЭТО ТАК ДАЛЕКО...

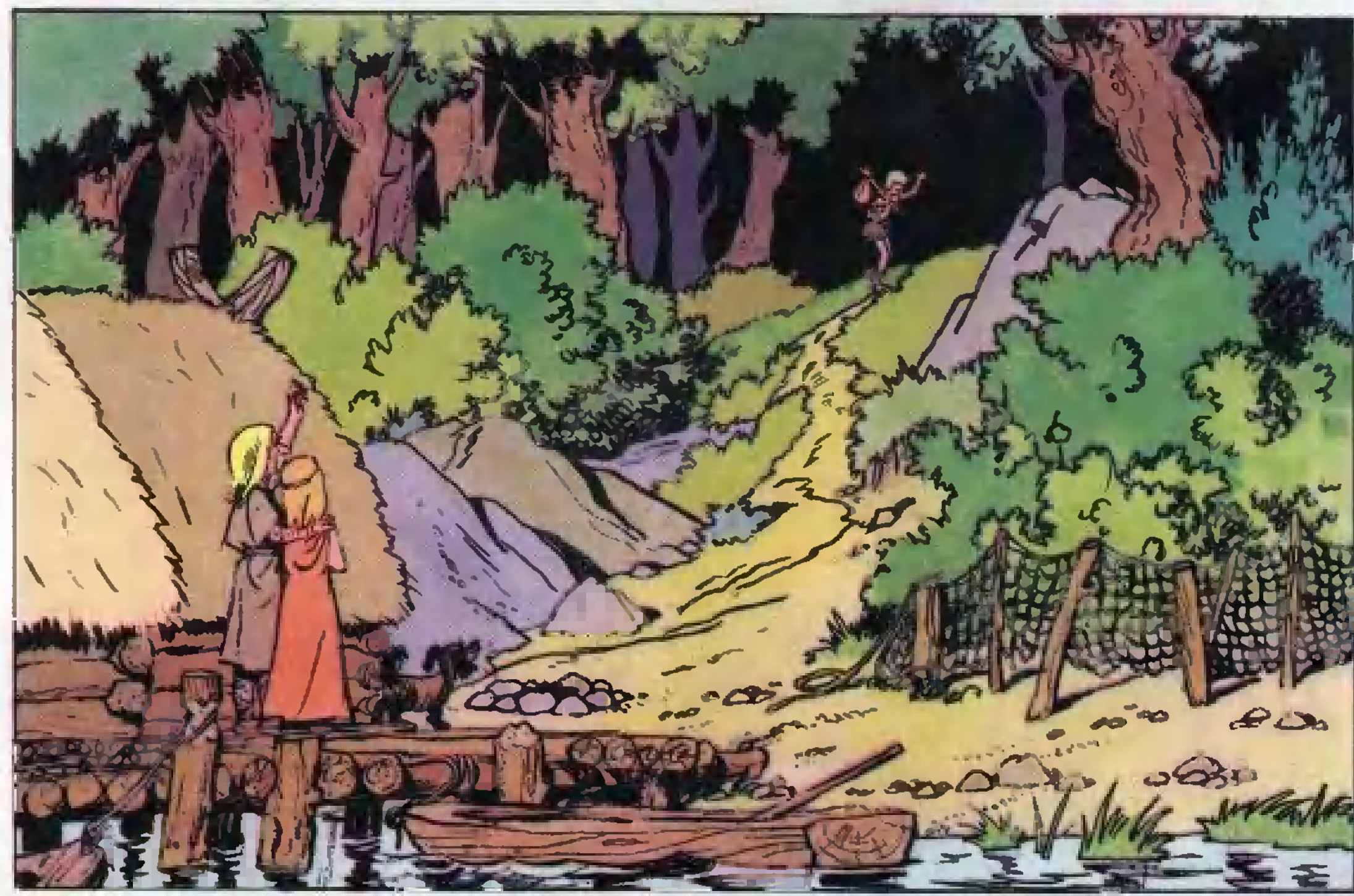
BOJE SIE O NIEGO. TO TAK DALEKO...

ОН ХРАБРЫЙ ПАРЕНЬ.
ПУСКАЯ СТАНЕТ НА-
СТОЯЩИМ МУЖЧИНОЙ.

JEST DZIELNYM
SHERCEM. NIECH
PROBUJE MĘSKICH
SIK.

БЛАГОСЛАВИ МЕНЯ, МАТЬ.
ВЕРНУСЬ, КОГДА НАУЧУСЬ
ДЕЛАТЬ БОТИНКИ.

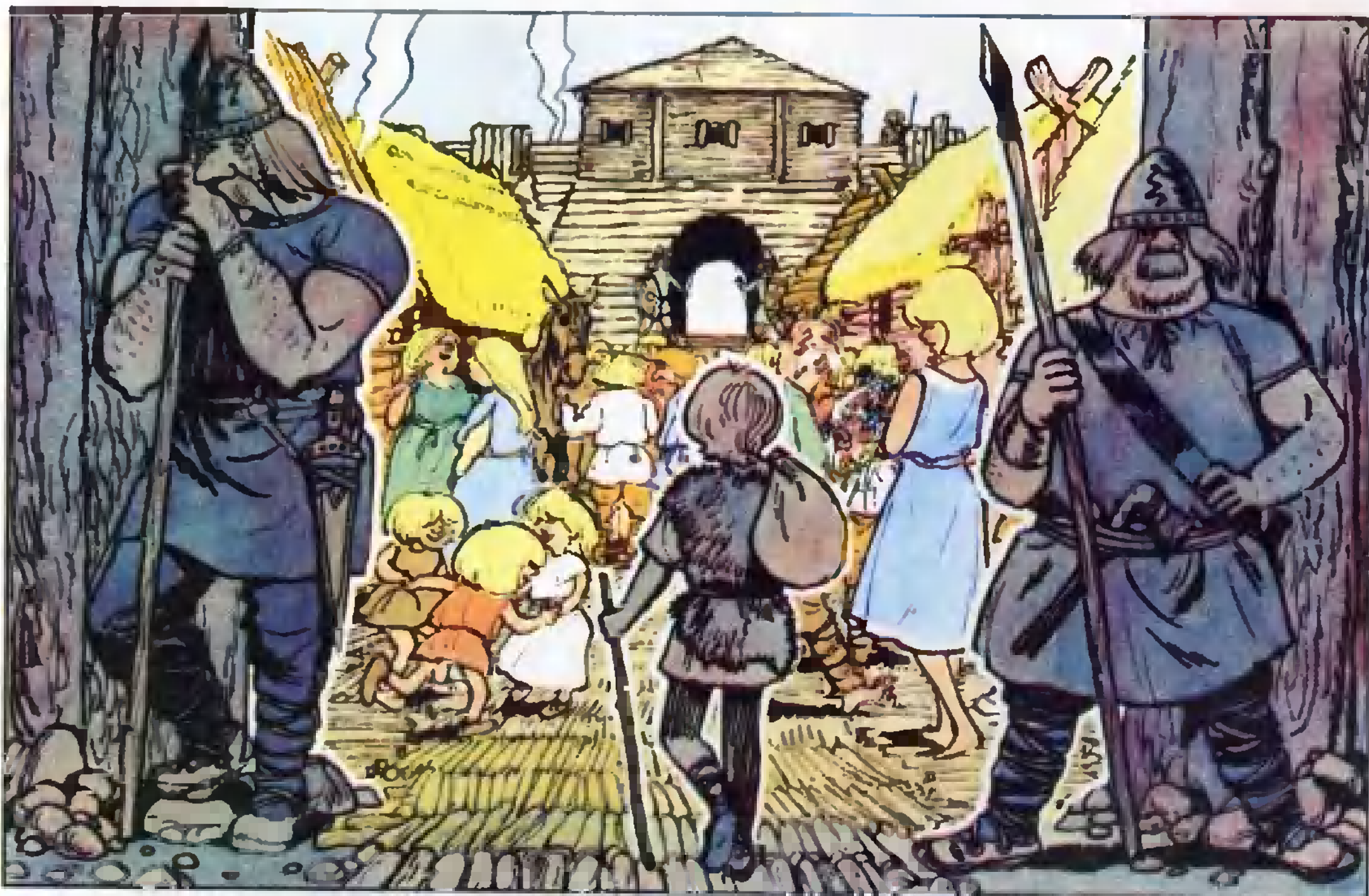
POBŁOGOSŁAW MNIE,
MATKO. WROCE GDY BĘDĘ
UMIAŁ ROBIC BUTY.





НА ХОЛМЕ ВАВЕЛЬСКИЙ КОРОЛЬ КРАК ПОСТРОИЛ ЗАМОК, В КОТОРОМ ЖИЛ С ДВУМЯ СЫНОВЬЯМИ И ДОЧЕРЬЮ ВАНДОЙ. ПОЗВАЛ КОРОЛЬ ИЗ ЛЕСОВ И ПОЛЕЙ КРЕСТЬЯН И ВЕЛел ОСНОВАТЬ ИМ У ПОДНОЖЬЯ ХОЛМА ГОРОД. ГОРОД В ЧЕСТЬ КОРОЛЯ БЫЛ НАЗВАН КРАКОВОМ.

ТУ - NA WZGÓRZU WAWELSKIM KRÓL KRAK ZBUDOWAŁ SOBIE ZAMEK. ZAMIESZKAŁ W NIM Z DWOMA SYNAMI I CÓRKĄ WANDĄ. ZWOŁAŁ Z LASÓW I PÓL KMIĘCIÓW I ONI ZAŁOŻYLI U STÓP WZGÓRZA MIASTO. ZOSTAŁO ONO NAZWANE KRAKOWEM - OD IMIENIA KRÓLA.



ТОГДА ОСТАВАЙСЯ
У МЕНЯ. МНЕ НУЖЕН ПОР-
МАСТЕРЬЕ.

TO ZOSTAN U MNIE.
POTRZEBNY MI JEST
SZŁOPIEC DO POMOCY.

skowronki 73



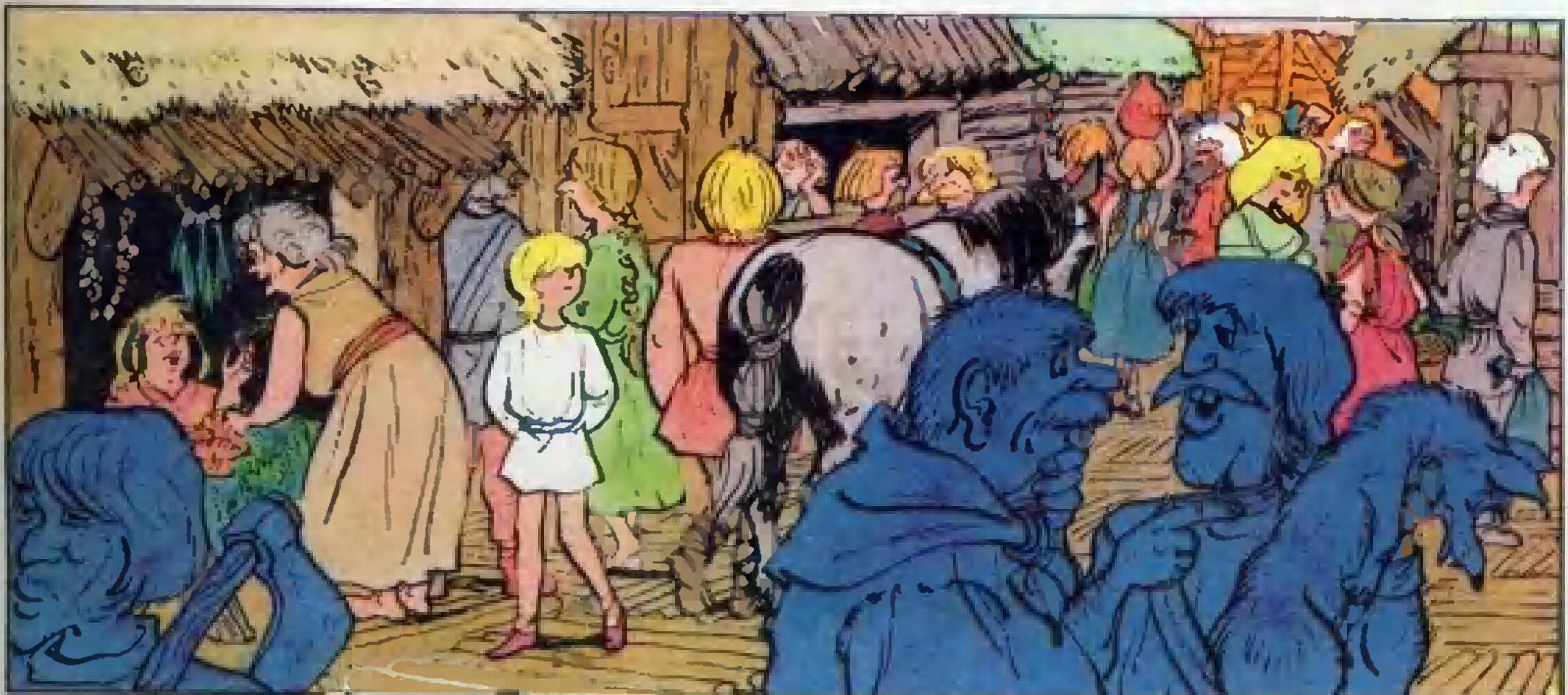
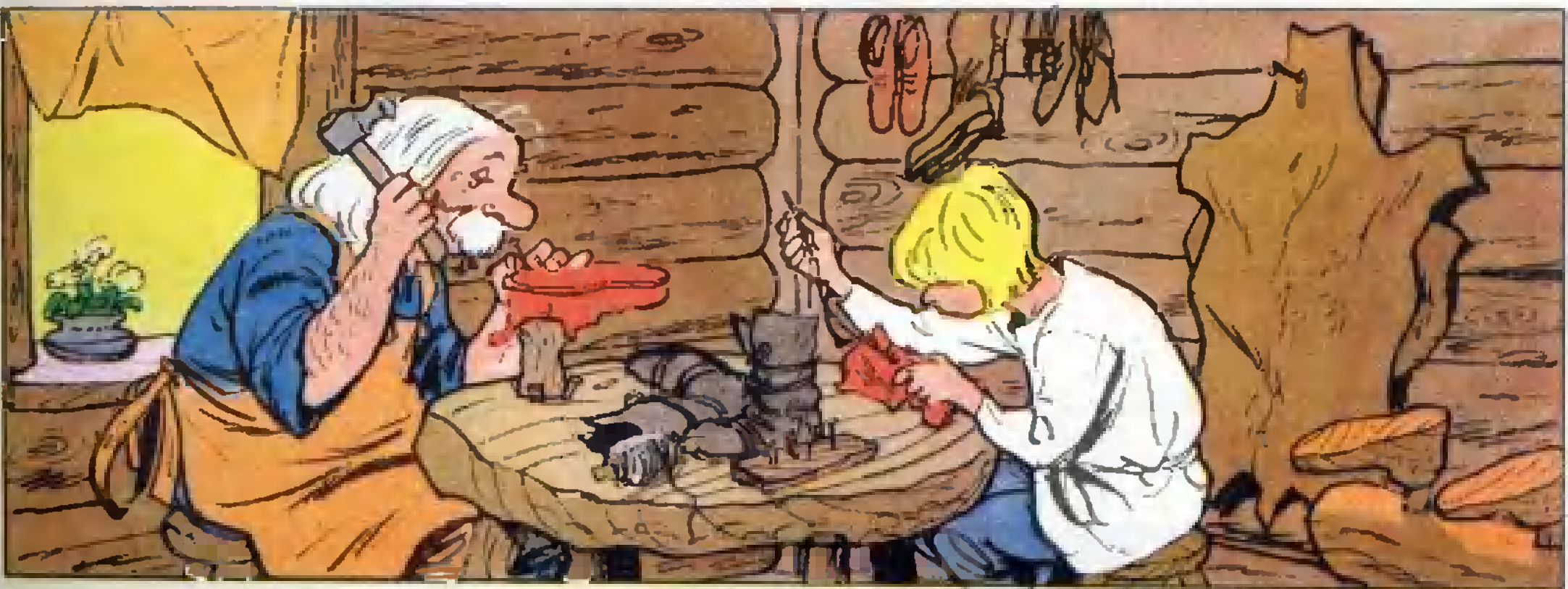
МАТЬ, ДАЙ ПАРНЮ
ЕСТЬ И ПИТЬ. ОН ОСТА-
НЕТСЯ У НАС, И МЫ
ВМЕСТЕ БУДЕМ
ДЕЛАТЬ БОТИНКИ.

MATKO, DAJ SZŁOPCU
JEŚĆ I PIĆ. ON U NAS
ZOSTANIE, BĘDZIE ZE
MNA ROBIEĆ BUTY.



ТАКИМ ОБРАЗОМ СЛАВКО ПОПАЛ В КРАКОВ,
К САПОЖЕНИКУ СКУБЕ.

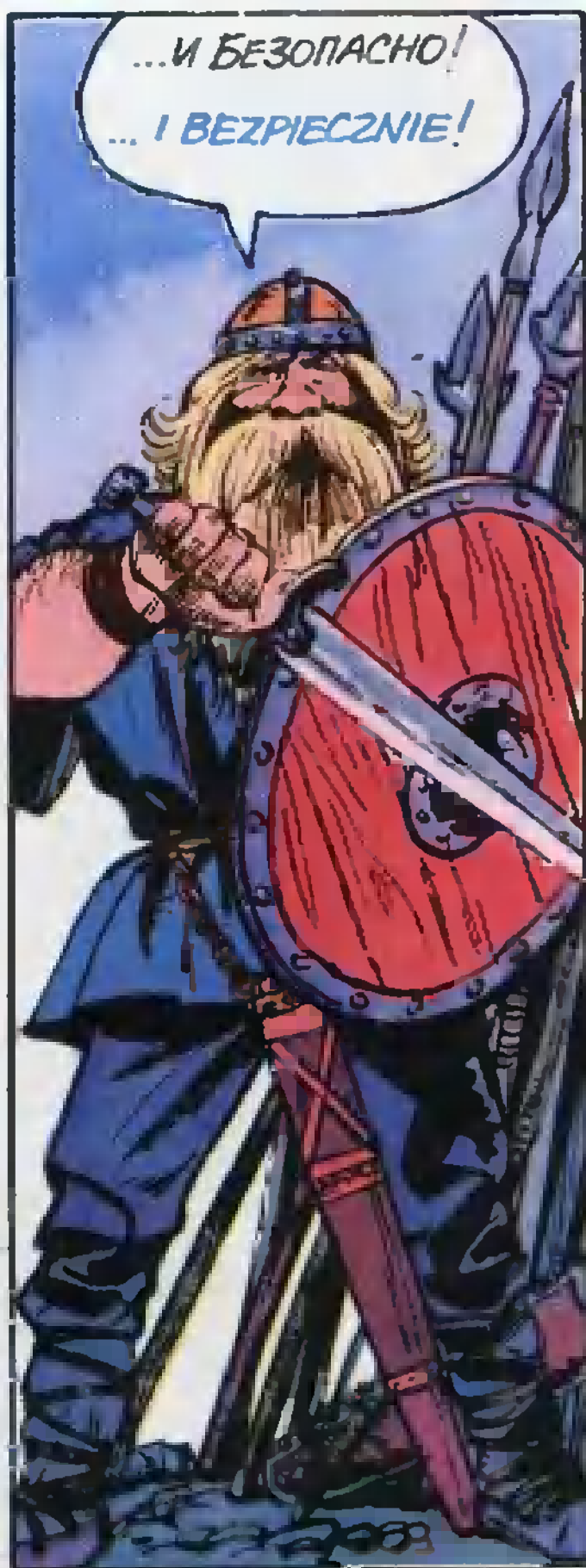
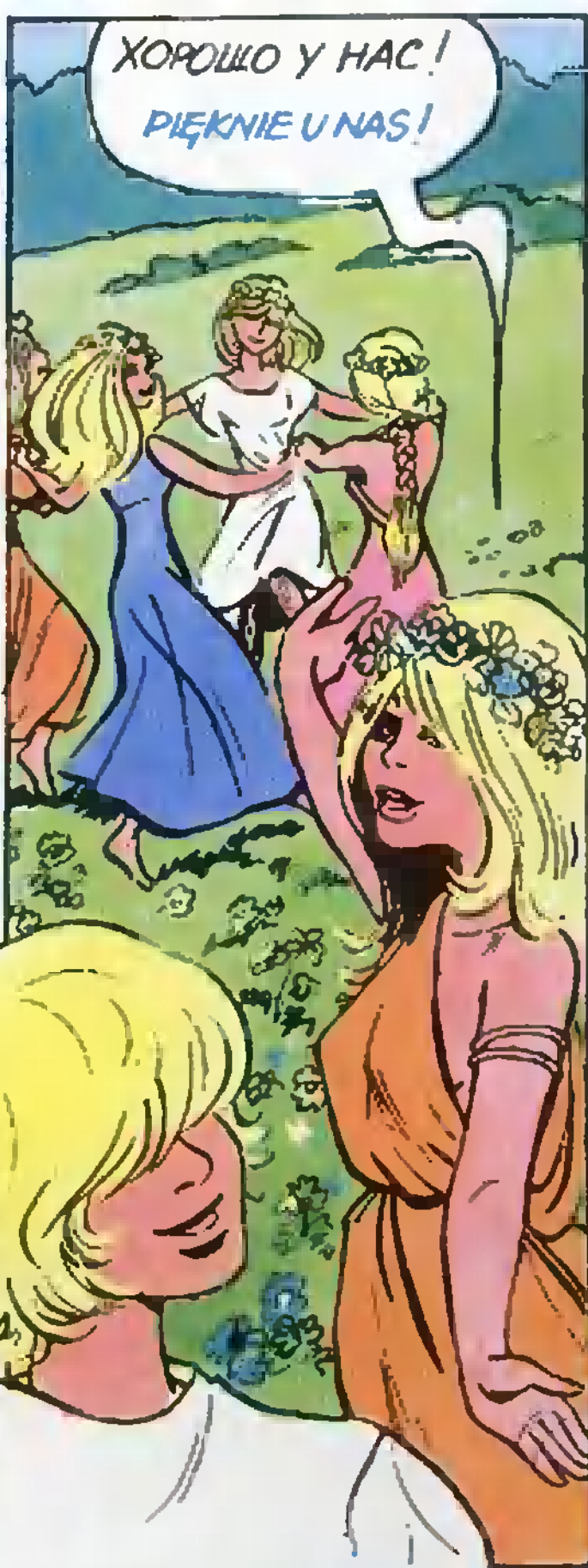
TAK SŁAWKO TRAFIŁ DO KRAKOWA, DO SZEWSA
SKUBY.



ЗАЖИТОЧНО
ЖИВЕМ!
DOSTATNIO U NAS!

ХОРОШО У НАС!
PIĘKNIE U NAS!

...И БЕЗОПАСНО!
... I BEZPIECZNIE!



ПРОШЛО ДВА ГОДА. СЛАВКО НАУЧИЛСЯ ШИТЬ
БОТИНКИ. ОН ВОЗМУЖАЛ И ВЫРОС. ДОЛЖЕН
БЫЛ ВОЗВРАЩАТЬСЯ В РОДНЫЕ КРАЯ...
НО ВОТ ОДНАЖДЫ НОЧЬЮ...

ТАК МИНЕЛ ДВА ЛАТА. СЛАВКО НАУЧЫЛ СІЯ
ШЫЦЬ БУТЫ. ЗМЭЖНЯК І ВЫДОРΟΣЛАК. JUŻ MIAŁ
WRACAĆ W RODZINNE STRONY...
AZ TU PEWNEJ NOCY...





УЖАС ОХВАТИЛ ГОРОД...

STRACH PADE NA GRÓD...

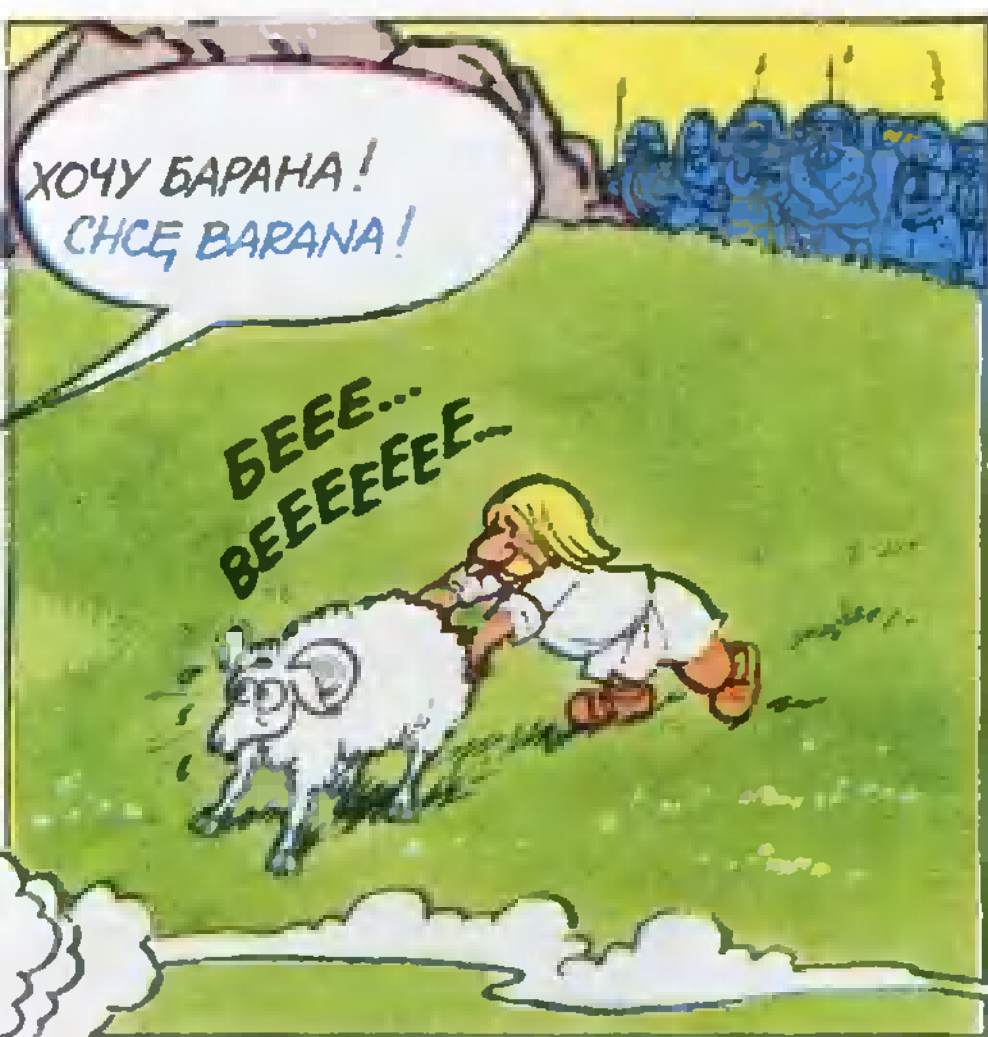
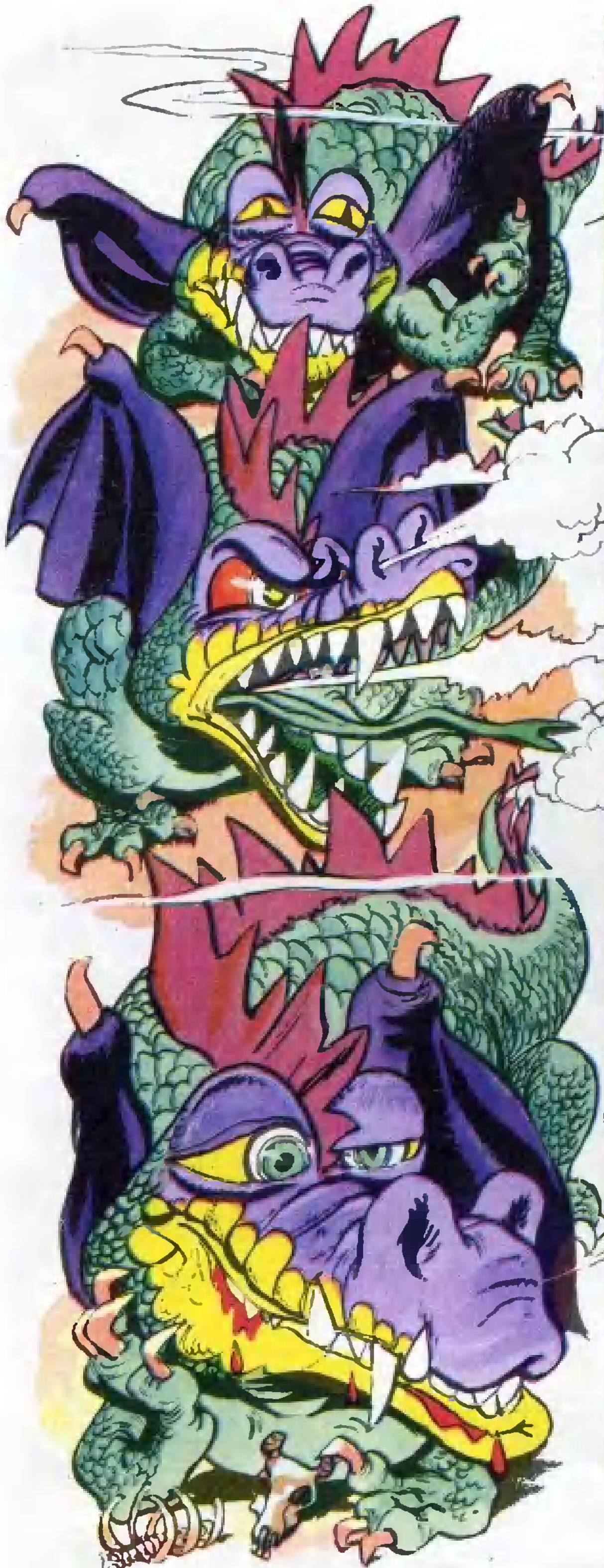


МОЖЕТ БЫТЬ ДРАКОН ТОЛЬКО
ПОКАЗАЛСЯ
И УЙДЕТ?

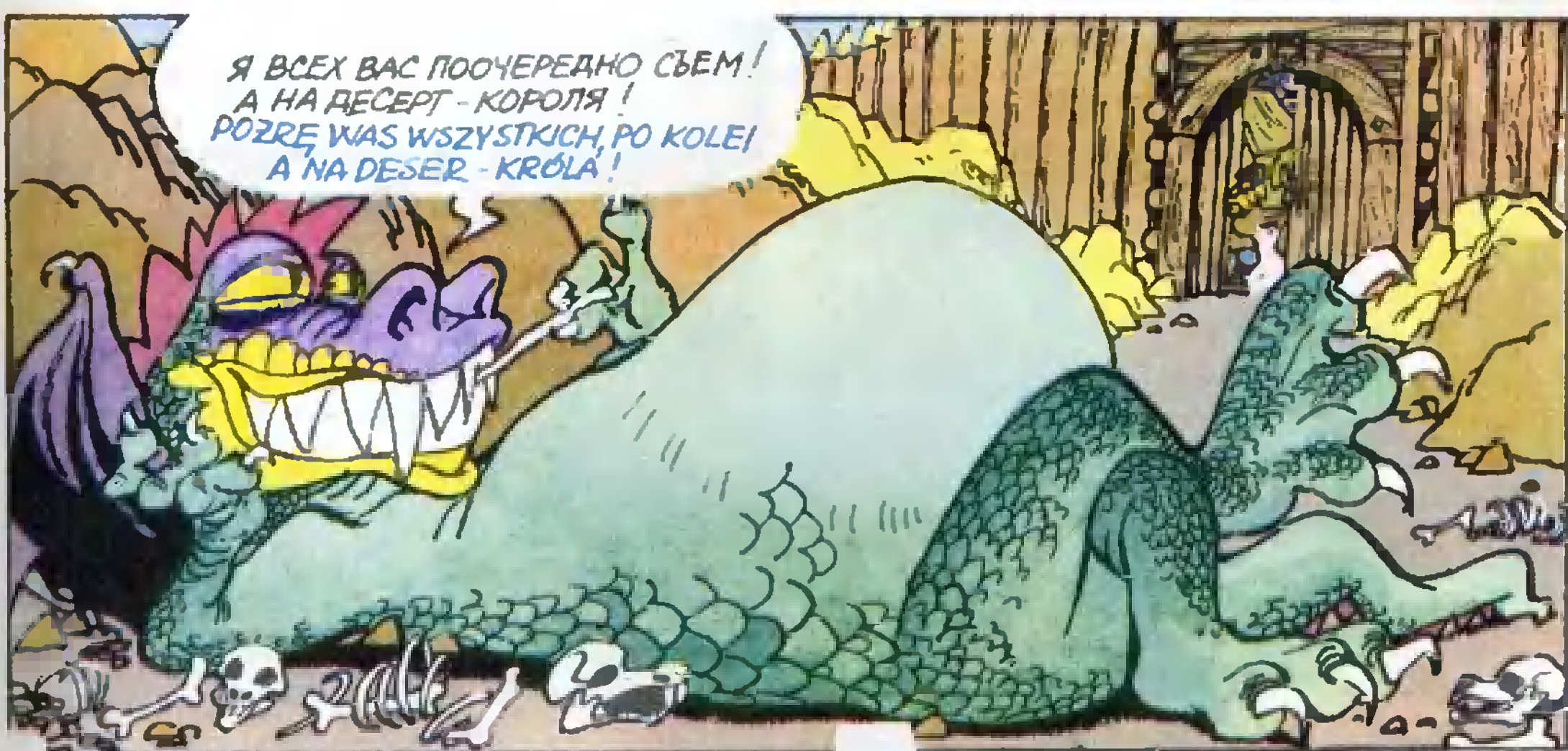
MOŻE SMOK POKAZAŁ SIĘ
TYLKO I ODEJDZIE?

ДУМАЮ, ЧТО ОН БУДЕТ
НАС ПРЕСЛЕДОВАТЬ
И НАВСЕГДА ЗДЕСЬ
ОСТАНЕТСЯ.

WYDAJE MI SIĘ, ŻE BĘDZIE
NAS NEKAŁ, ŻE NA ZAWSZE
TU ZOSTANIE.



Я ВСЕХ ВАС ПООЧЕРЕДНО СЪЕМ!
А НА ДЕСЕРТ - КОРОЛЯ!
POZRE, WAS WSZYSTKICH, PO KOLEI!
A NA DESER - KRÓLA!



НОЧЬЮ ВОИНЫ СТРЕЛЯЛИ В ДРАКОНА ИЗ ЛУКА
-НО СТРЕЛЫ ОТСКАКИВАЛИ ОТ ПАНЦЫРЯ,
А ДРАКОН УГРОЖАЮЩЕ РЫЧАЛ.

PŁOŚĆ WOJOWNICY STRZELALI Z ŁUKÓW
DO SMOKA. ALE STRZAŁY ODBIJAŁY SIĘ OD
PANCERZA, A SMOK RYCZAŁ I GROZIŁ.



В ВАВЕЛЕ СОБРАЛСЯ КОРОЛЕВСКИЙ СОВЕТ.
ПA WAWELU ZEBRAŁ SIĘ RADA KRÓLEWSKA.

КАК ПОБЕДИТЬ СТРАШНОГО ДРАКОНА?
ОН УНИЧТОЖИТ НАШ ГОРОД.

JAK POKONAĆ STRASZNEGO SMOKA?
ON ZNISZCZY NASZ GÓRÓD.



НАДО ЕМУ ВЫБИТЬ ЗУБЫ.
TRZEBA MU WYBIĆ ZĘBY.



НАДО ЕМУ ВЫКОЛОТЬ
ГЛАЗА.

TRZEBA MU WYKUPIĆ
OCZY.



НАДО ЕМУ ОТРЕЗАТЬ КРЫЛЬЯ.
TRZEBA MU ODCIĄĆ SKRZYDŁA.

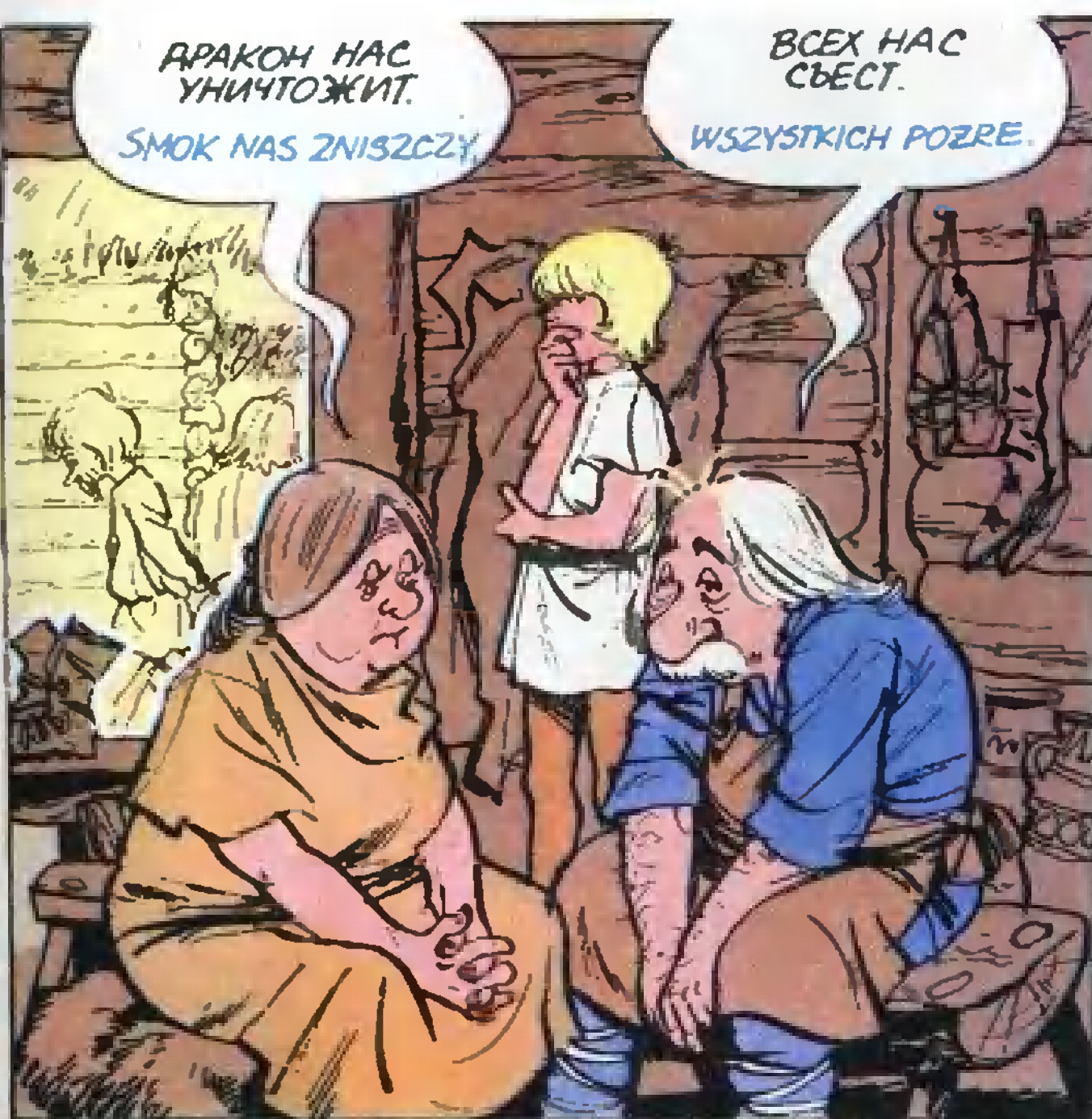


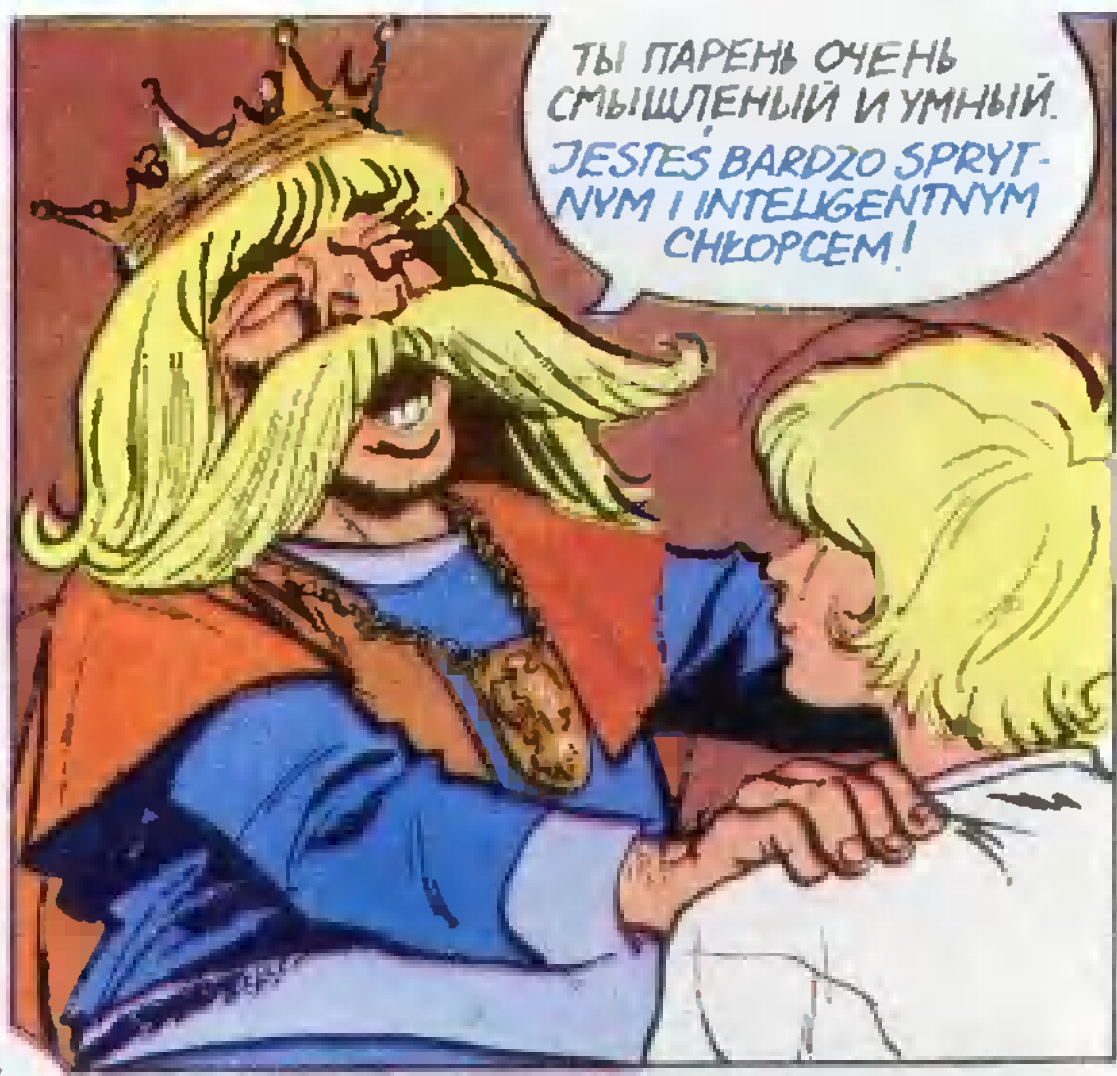
НАДО ЕМУ ОТПИ-
ЛИТЬ КОГТИ.

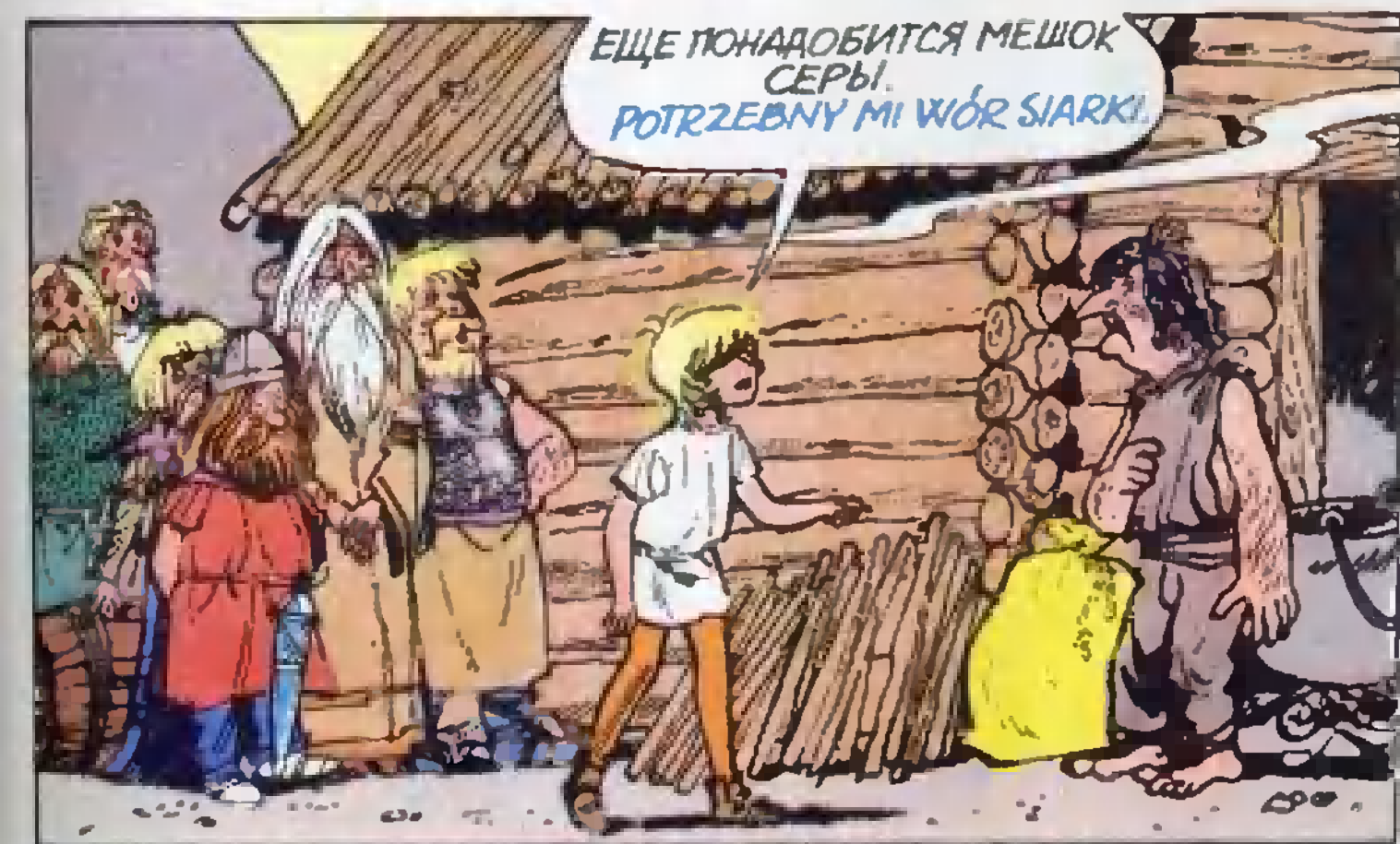
TRZEBA MU SPIKO-
WAĆ PAZURY.

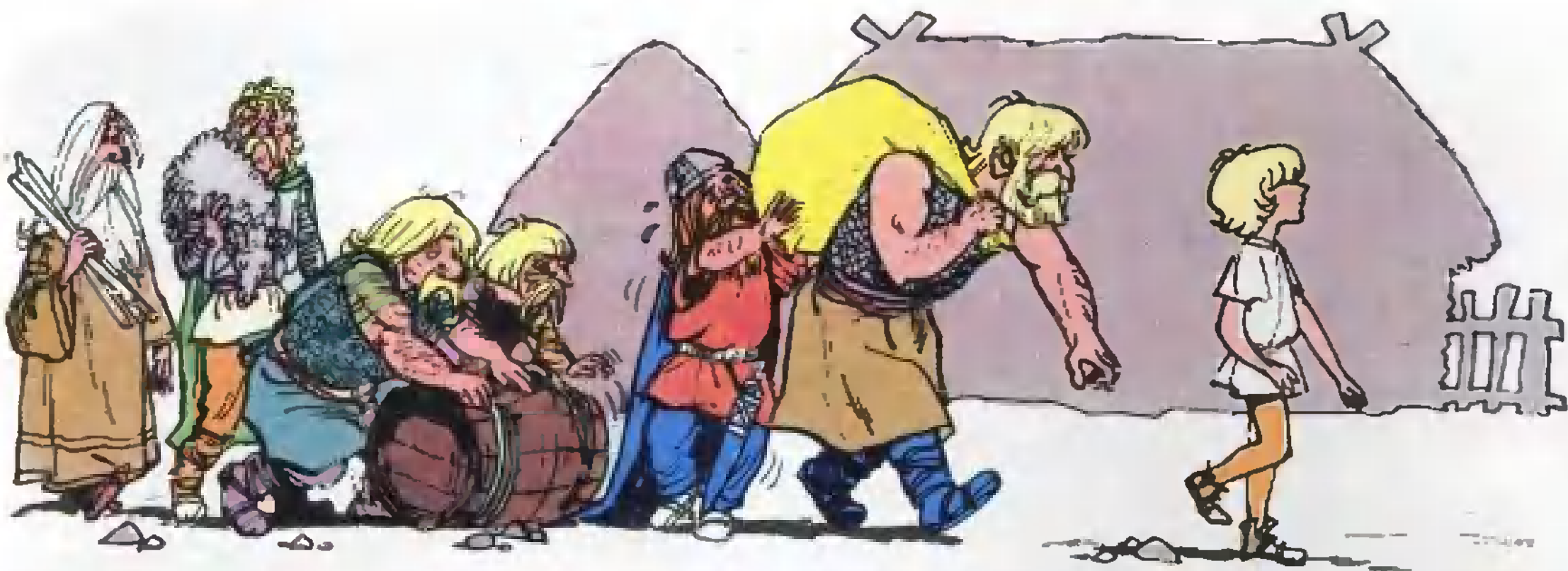


НО КАК?
АЛЕ ЗАК?









СЛАВКО И СКИБА ВЗЯЛИСЬ ЗА РАБОТУ.

SŁAWKO I SKUBA ZABRAŁI SIĘ DO ROBOTY.





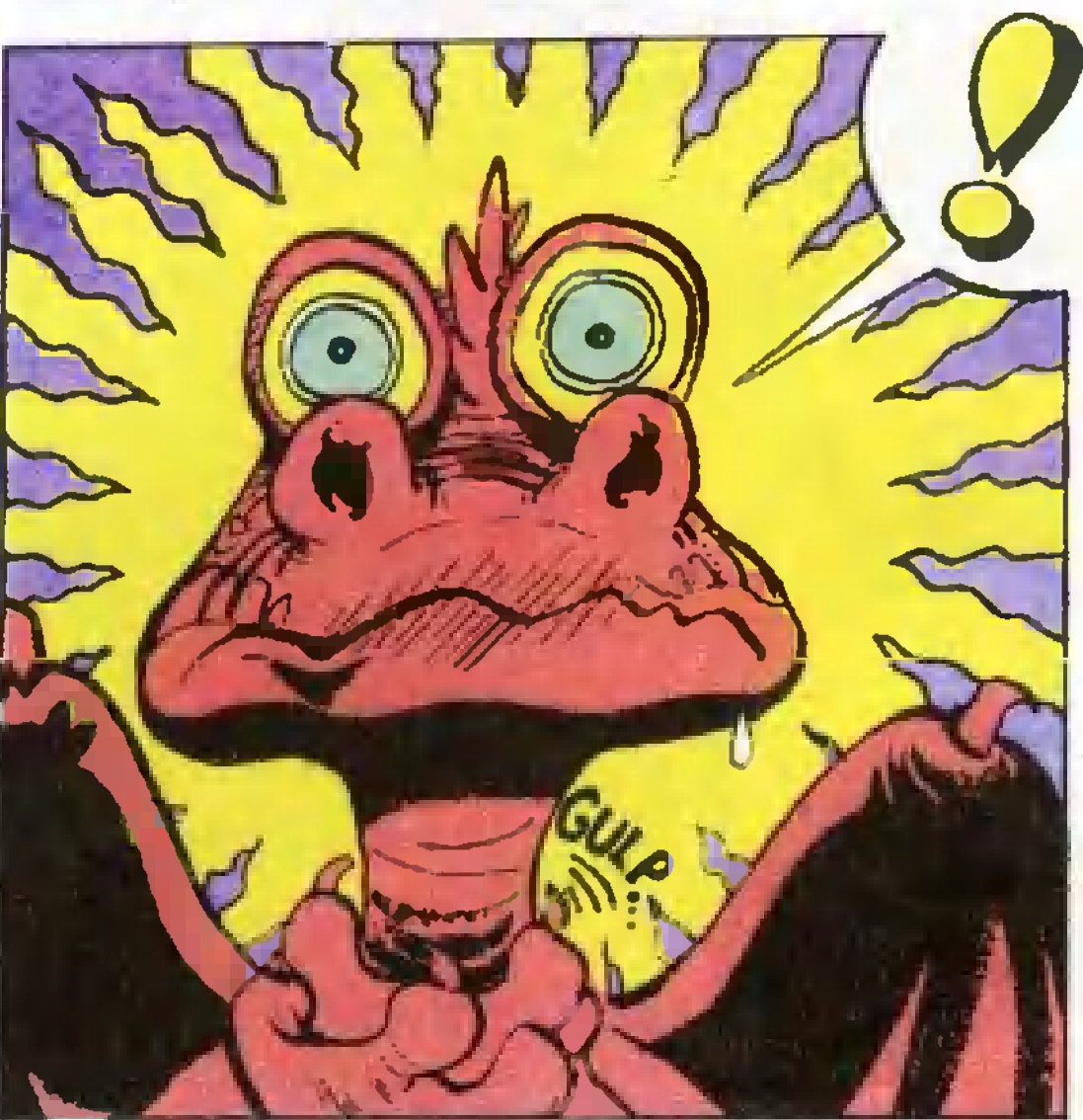
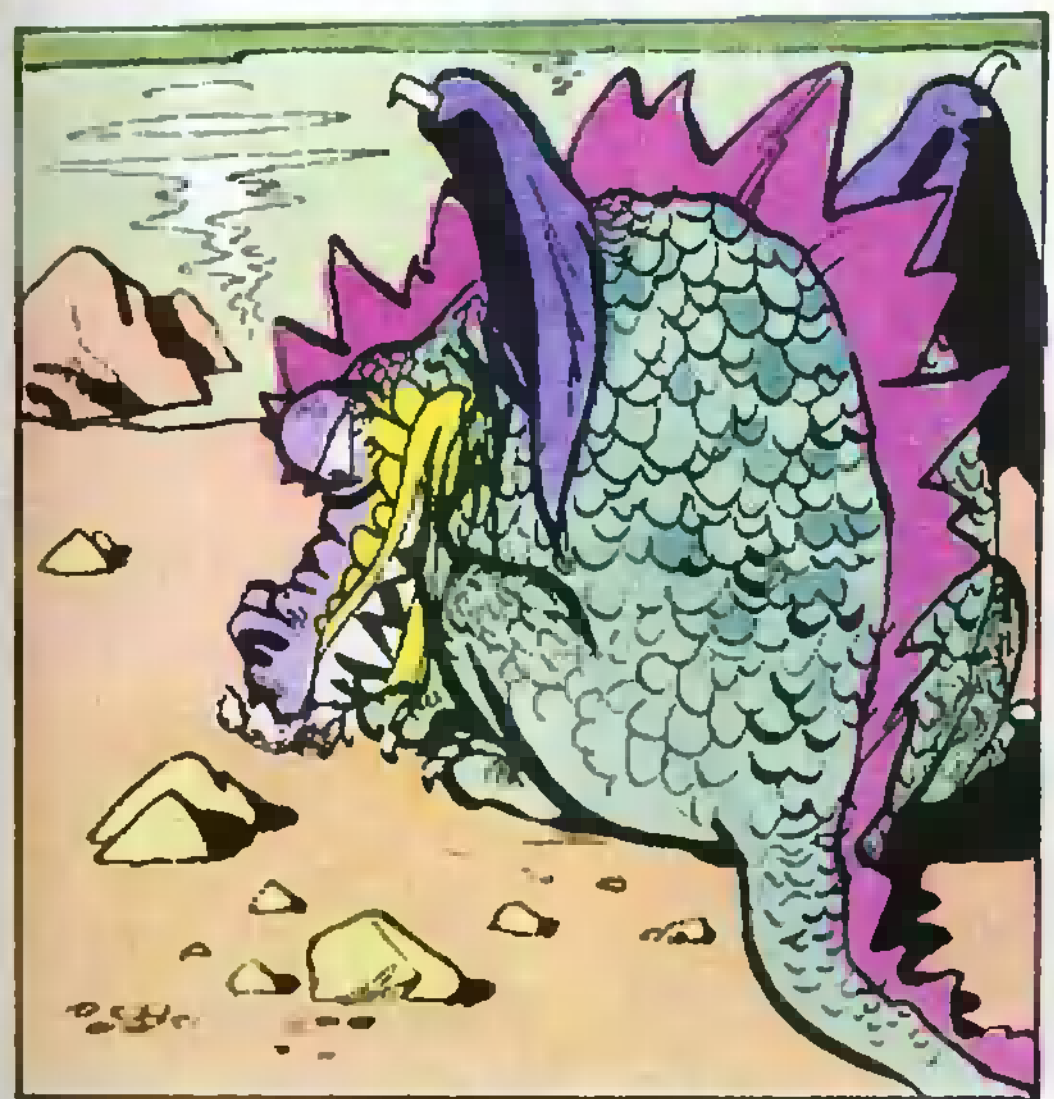
ВСЕ УЖЕ
ГОТОВО.
JUŻ GOTOWE

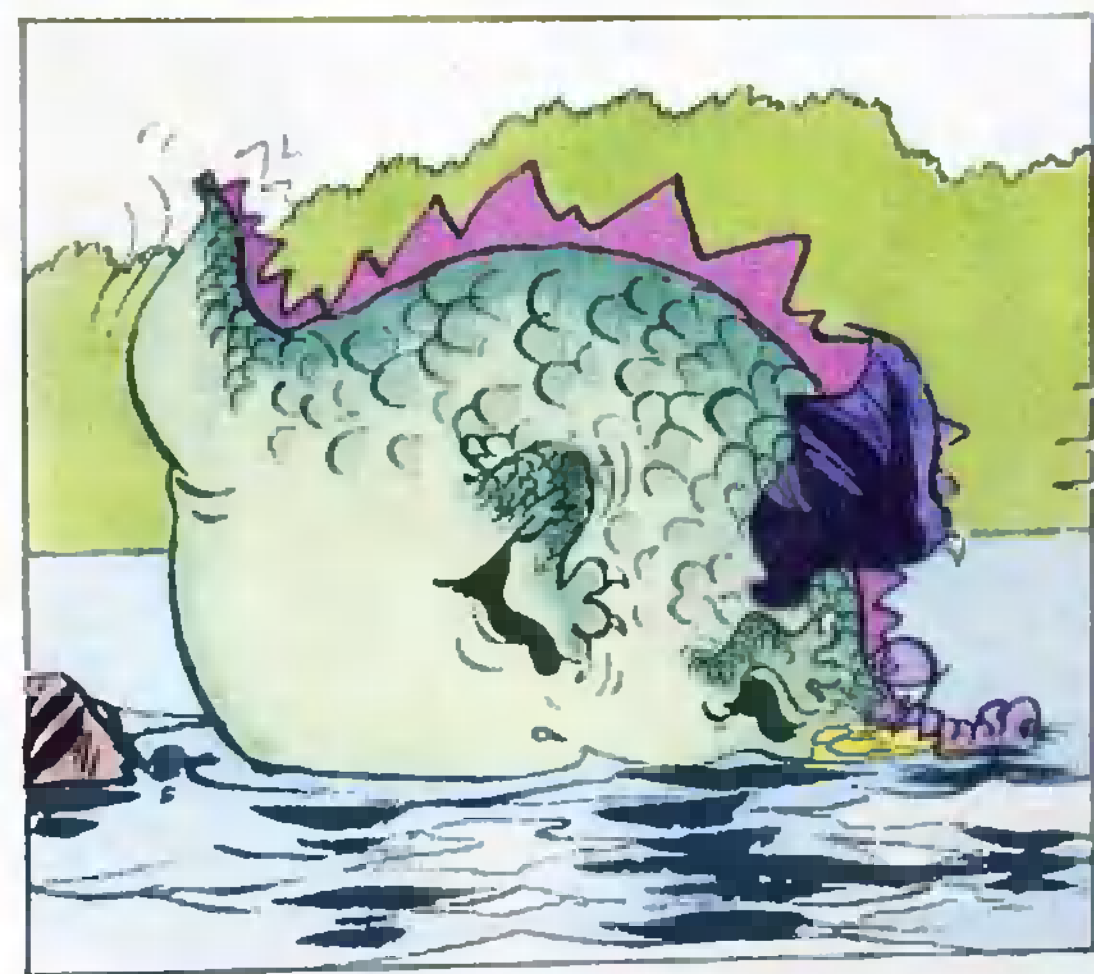
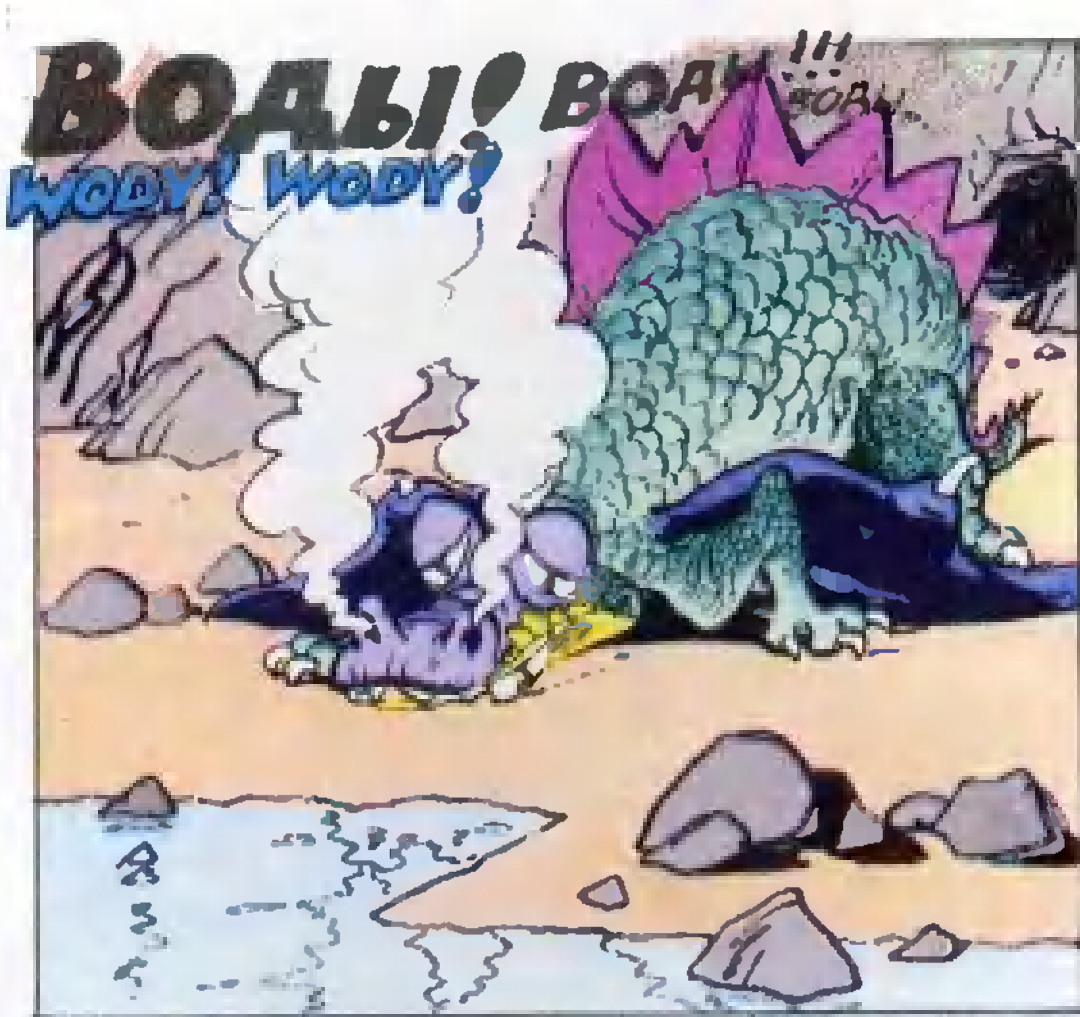
ЯГНЕНОК ВЫГЛЯДИТ
КАК НАСТОЯЩИЙ!
BARAN WYGLĄDA JAK ŻYWY!



МНЯМ! МНЯМ! УМИРАЮ
С ГОЛОДУ. РАД, ЧТО ПРИНЕСЛИ
УЖЕ ЯГНЕНКА.

MNIAM! MNIAM! UMIERAM Z GŁODU.
CIESZĘ SIĘ, ŻE JUŻ PRZYNIEŚLI BARANA.





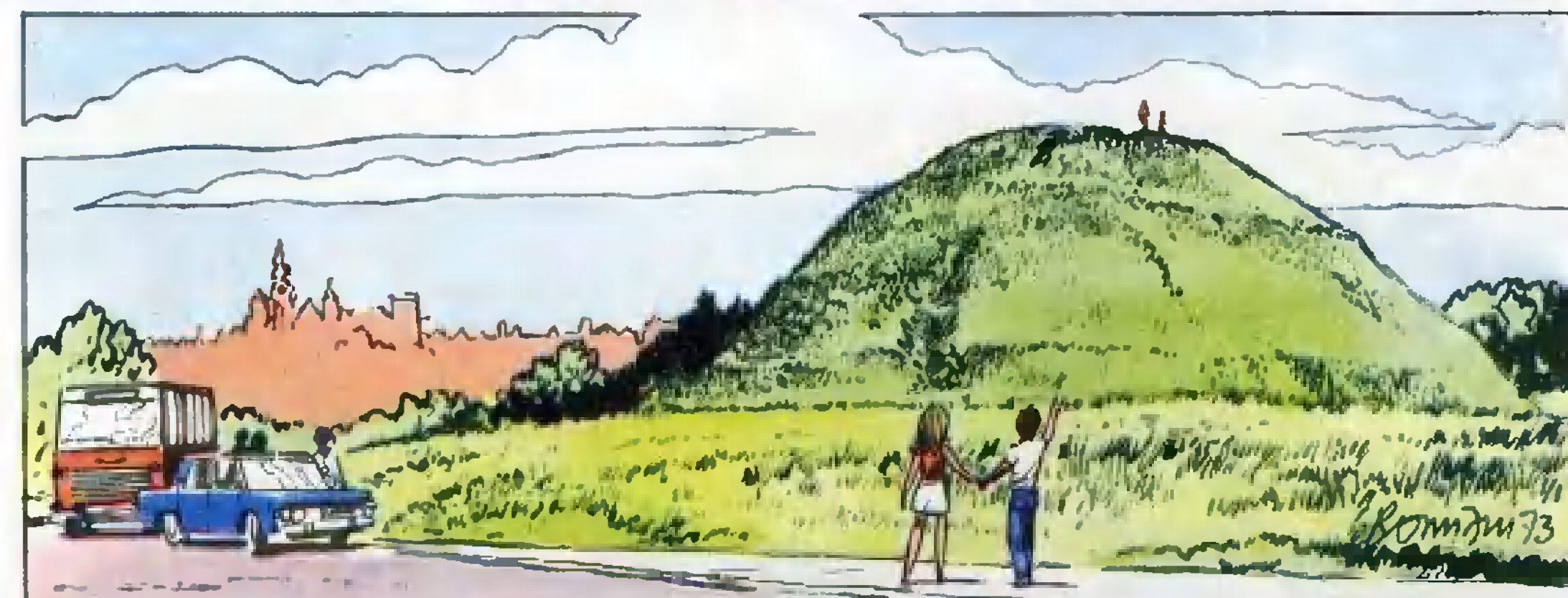
ТАК БЫЛ ПОБЕЖДЕН ВАВЕЛЬСКИЙ ДРАКОН. СЛАВКО СТАЛ ПРИДВОРНЫМ КОРОЛЕВСКИМ САПОЖНИКОМ. ИЗ ДРАКОНЬЕЙ ШКУРЫ СЛАВКО СДЕЛАЛ БОТИНКИ И С ТЕХ ПОР ХОДИЛ В ЗЕЛЕННЫХ БОТИНКАХ.

І ТАКИ БЫЛ КОНЕЦ WAWEL-SKIEGO SMOKA. KRÓL ZROBIŁ SŁAWKA SWOIM NADWORNYM SZEWCEM. A ZE SMOCZEJ SKÓRY SŁAWKO USZYŁ SOBIE BUTY I ODTĄD CHODZIŁ W ZIELONYCH BUTACH.



КРАК СЧАСТЛИВО ЦАРСТВОВАЛ ДВАДЦАТЬ ЛЕТ, А КОГДА УМЕР В 750 ГОДУ, ЛЮДИ ПЛАКАЛИ, ТАК КАК ОН БЫЛ СМЕЛЫМ, СПРАВЕДЛИВЫМ И УМНЫМ ВЛАДЫКОЙ. КОРОЛЯ ПОХОРОНИЛИ, А НА ЕГО МОГИЛУ ЛЮДИ ПРИНОСИЛИ ЗЕМЛЮ. ЗЕМЛИ СТАНОВИЛОСЬ ВСЕ БОЛЬШЕ И БОЛЬШЕ...

KRAK PANOWAŁ SZCZĘŚLIWIE PRZEZ DWADZIEŚCIA LAT, A GDY UMARŁ - BYŁO TO OKOŁO ROKU 750 - LUD BARDZO ZAŁOWAŁ SWEGO WŁADCY, BO BYŁ ON DZIELNY, SPRAWIEDLIWY I MĄDRY. NA MIEJSCE GDZIE GO POCHOWANO LUDZIE ZNOSILI ZIEMIĘ, SYPAŁI MU MOGIŁĘ. ZIEMI BYŁO CORAZ WIĘCEJ I WIĘCEJ.



КУРГАН КРАКА И СЕЙЧАС ЕСТЬ ПОД КРАКОВОМ. ВЫ МОЖЕТЕ УВИДЕТЬ ЕГО СОБСТВЕННЫМИ ГЛАЗАМИ.

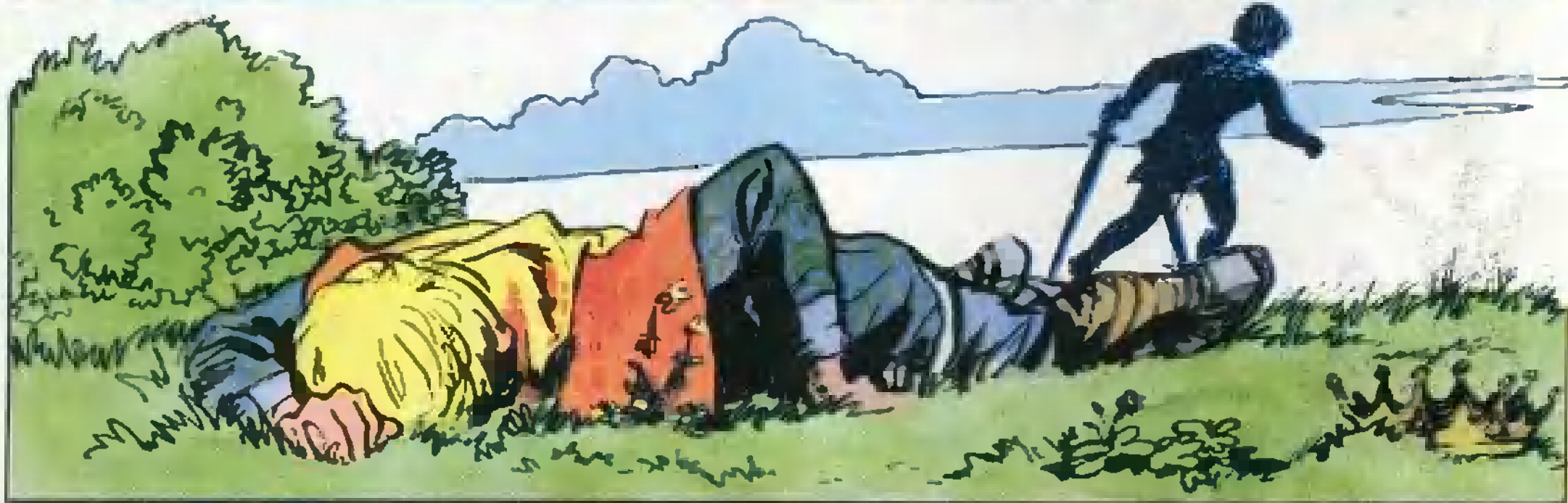
KOPIEC KRAKA DO DZIŚ STOI POD KRAKOWEM. MOZECIE ZOBACZYĆ GO NA WŁASNE OCZY.

А ТОГДА, ЭТО БЫЛО ДАВ-
НЫМ ДАВНО, ПРОИЗОШЛО
ВОТ ЕЩЕ ЧТО: ПОСЛЕ СМЕРТИ
КОРОЛЯ ДОЛЖЕН БЫЛ
В КРАКОВЕ ЦАРСТВО-
ВАТЬ ЕГО СТАРШИЙ
СЫН, КОТОРОГО
ТАКЖЕ ЗВАЛИ
КРАКОМ.



ПО СМЕРТИ КРАКА,
ЕГО НАЈСТАРСZY
SYN RÓWNIЕZ ZWA-
NY KRAKIEM, MIAŁ
PANOWAC
W KRAKOWIE.

НО ЕГО ЗАВИСЛИВЫЙ БРАТ...
АЛЕ ЗАВИСТНЫ
BRAT...



ОДНАКО БРАТОУБИЙЦА НЕ ВЗОШЕЛ НА ПРЕСТОЛ.
О ЕГО ПРЕСТУПЛЕНИИ УЗНАЛИ ЛЮДИ И ЕМУ
ПРИШЛОСЬ БЕЖАТЬ В ЛЕСНУЮ ЧАЩУ.

НИЕ ZASIADŁ JEDNAK BRATOBÓJCA NA TRONIE
BO ZBRODNIA WYDAŁA SIĘ I MUSIAŁ UCIEKAĆ
W KNIEJĘ.





ДОЧЬ КРАКА, ДАЕМ ТЕБЕ КОРОНУ.
ЦАРСТВУЙ НАД НАМИ!
CÓRKO KRAKA, PRZYNOSIMY CI
KORONĘ. PANUJ NAM!



Я?
ЖА?

Я НЕ УМЕЮ.
ЖА НЕ ПОТРАФИĘ.



ЦАРСТВУЙ НАД НАМИ,
ВАНДА!
PANUJ NAM, WANDO!



И ТАК ВАНДА ВЗОШЛА НА
ПРЕСТОЛ В КРАКОВЕ.

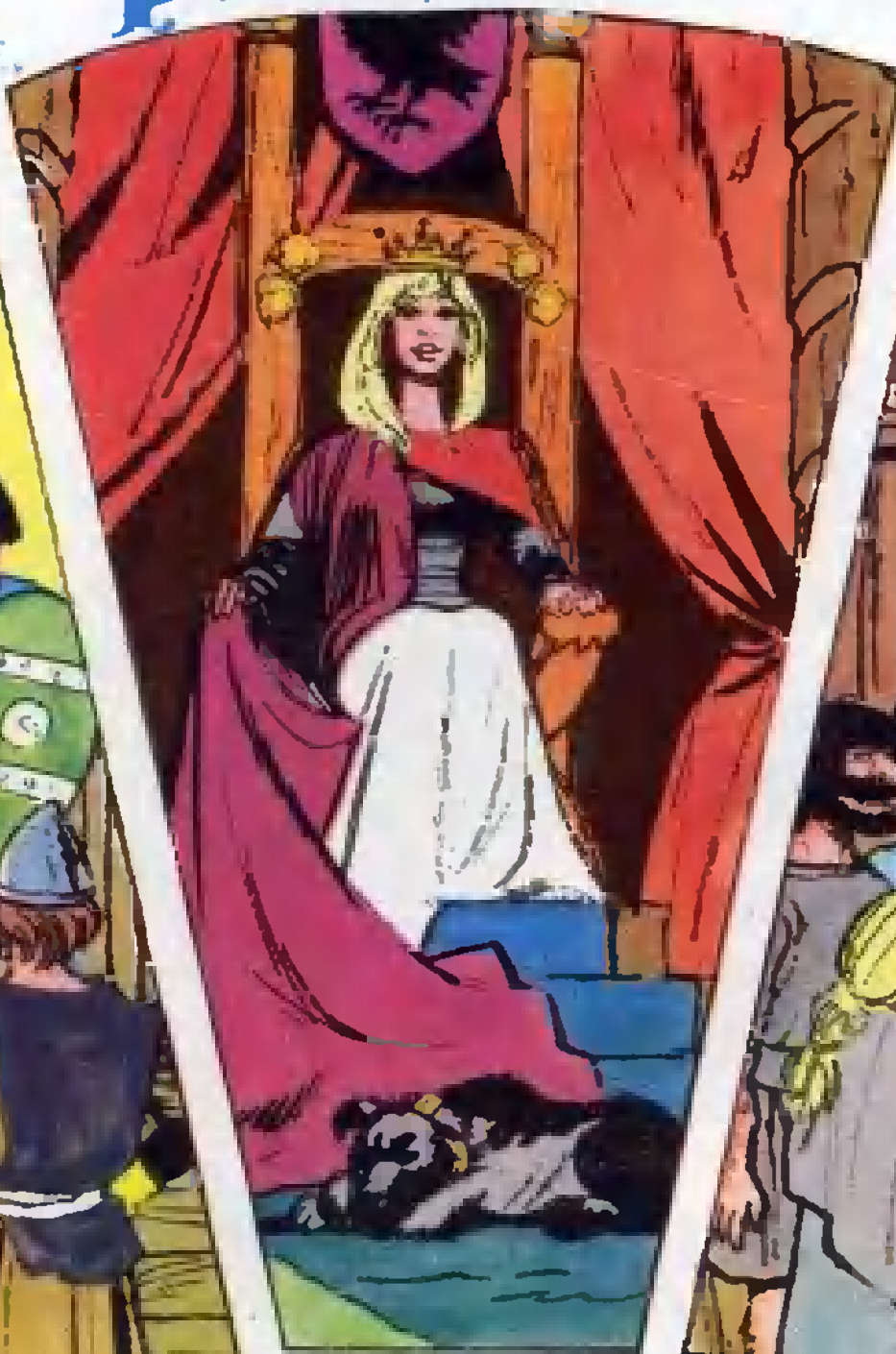
И ТАК WANDA ZASIADŁA
NA TRONIE W KRAKOWIE.

КРАСИВАЯ И УМНАЯ ВАНДА.

PIEKNA I MADRA BYŁA WANDA.

ЛЮДИ РАДУЮТСЯ, ЧТО ОНА
СТАЛА КОРОЛЕВОЙ.

LUD RADOWAŁ SIĘ, ŻE
ZOSTAŁA KRÓLOWĄ.



МИР И БЛАГОПОЛУЧИЕ
ВОЦАРИЛИСЬ НА КРАКОВСКОЙ
ЗЕМЛЕ.

SPOKÓJ I DOBROBYT ZAGOŚCIŁY.
NA KRAKOWSKIEJ ZIEMI.



ВАНДА ЦАРСТВУЕТ В ВАВЕЛЕ, А ТЕМ ВРЕМЕНЕМ СОСЕДИ
НА ЗАПАДЕ, НЕМЦЫ, СТАНОВИЛИСЬ ВСЕ СИЛЬНЕЕ И СИЛЬНЕЕ
ВСЕ ЧАЩЕ И ЧАЩЕ НАПАДАЛИ НА ПОЛЬСКИЕ ГОРОДА
И ДЕРЕВНИ.

WANDA PANOWAŁA NA WAWELU,
A TYMCZASEM SASIEDZI Z ZACHODU
- NIEMCY W SIŁĘ ROSLI I CORAZ
CZĘŚCIEJ ZACZYNALI NAPADAĆ
NA POLSKIE SIOŁA I GRODY.



ВАШЕ ВЕЛИЧЕСТВО, НЕМЦЫ НАПА-
ДАЮТ НА НАШИ ЗЕМЛИ И ГРАБЯТ ИХ!
WASZA WYSOKOŚĆ, NIEMCY GRABIA
I PLADRUJĄ NASZE ZIEMIĘ!

МЫ ДОЛЖНЫ
СОБРАТЬ ВООРУЖЕН-
НЫХ РЫЦАРЕЙ.
MUSIMY ZEBRAC'
ZBROJNYCH
RYCERZY.



КОРОЛЕВСКИЙ ПРИКАЗ О СОЗЫВЕ ВОЙСКА БЫЛ РАЗ-
НЕСЕН ПО ГОСУДАРСТВУ.

POSZŁY WICI WOJENNE DO KRAJU



ПРИБЛИЛИ ВОИНЫ ПО ПРИЗЫВУ КОРОЛЕВЫ.

СТАВИЛИ СЯ РЫЦЕРZE НАВЕЗВАНIE КРОЛОВЕJ



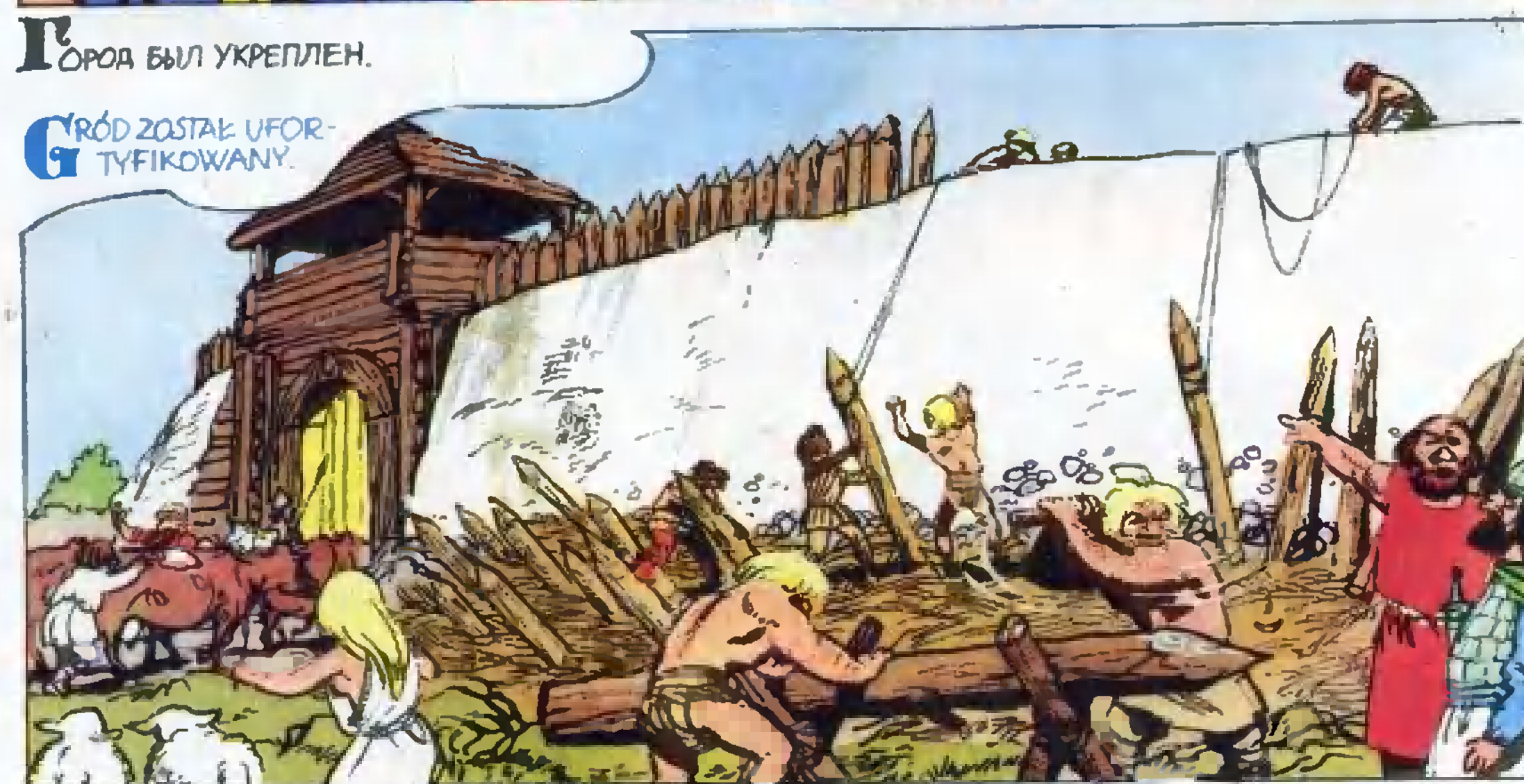
В ГОРОДЕ ОСТАВИМ
СТО ВООРУЖЕННЫХ
РЫЦАРЕЙ, ОСТАЛЬНЫЕ
ПОЙДУТ НА ВОЙНУ
В ПУЩУ.

W GRODZIE ZOSTAWIMY
100 ZBROJNYCH. A RESZ-
TA Z NAS WYRUSZY NA
WOJNE W PUSZCZE.



ГОРОД БЫЛ УКРЕПЛЕН.

GRÓD ZOSTAŁ UFOR-
TYFIKOWANY.



ВАНДА ВО ГЛАВЕ ВОИНОВ ИДЕТ В БОЙ С НЕМЦАМИ.

WANDA NA CZELE RYCERSTWA WYRUSZYŁA NA BITWĘ Z NIEMCAMI.



НАШИ ДЕДЫ И ОТЦЫ
СРАЖАЛИСЬ
С ВРАГОМ В ПУЩЕ
И ПОБЕЖДАЛИ.

NASI DZIADOWIE I OJCOWIE
BILI SIĘ Z WROGIEM W PUSZ-
CZY I ZWYCIEŻALI.



И МЫ
ПОБЕДИМ!
И МЫ ТУ ВОЙНУ
ВЫГРАЕМ!



НА НОЧЬ РАСПОЛОЖИ-
ЛИСЬ ЛАГЕРЕМ В ПУЩЕ.

NA NOC ROZBILI
OBOZOWISKO
W PUSZCZY.



ЧТО-ТО СЛЫШНО
В БОРУ...
COŚ SŁYCHAĆ W BORZE.

МЫ ДОЛЖНЫ ПОГА-
СИТЬ ВСЕ ОГНИ.
MUSIMY ROGASIĆ
OGNIE.



ЛАГЕРЬ СПИТ... **U**ŚPIJONY OBOZ...





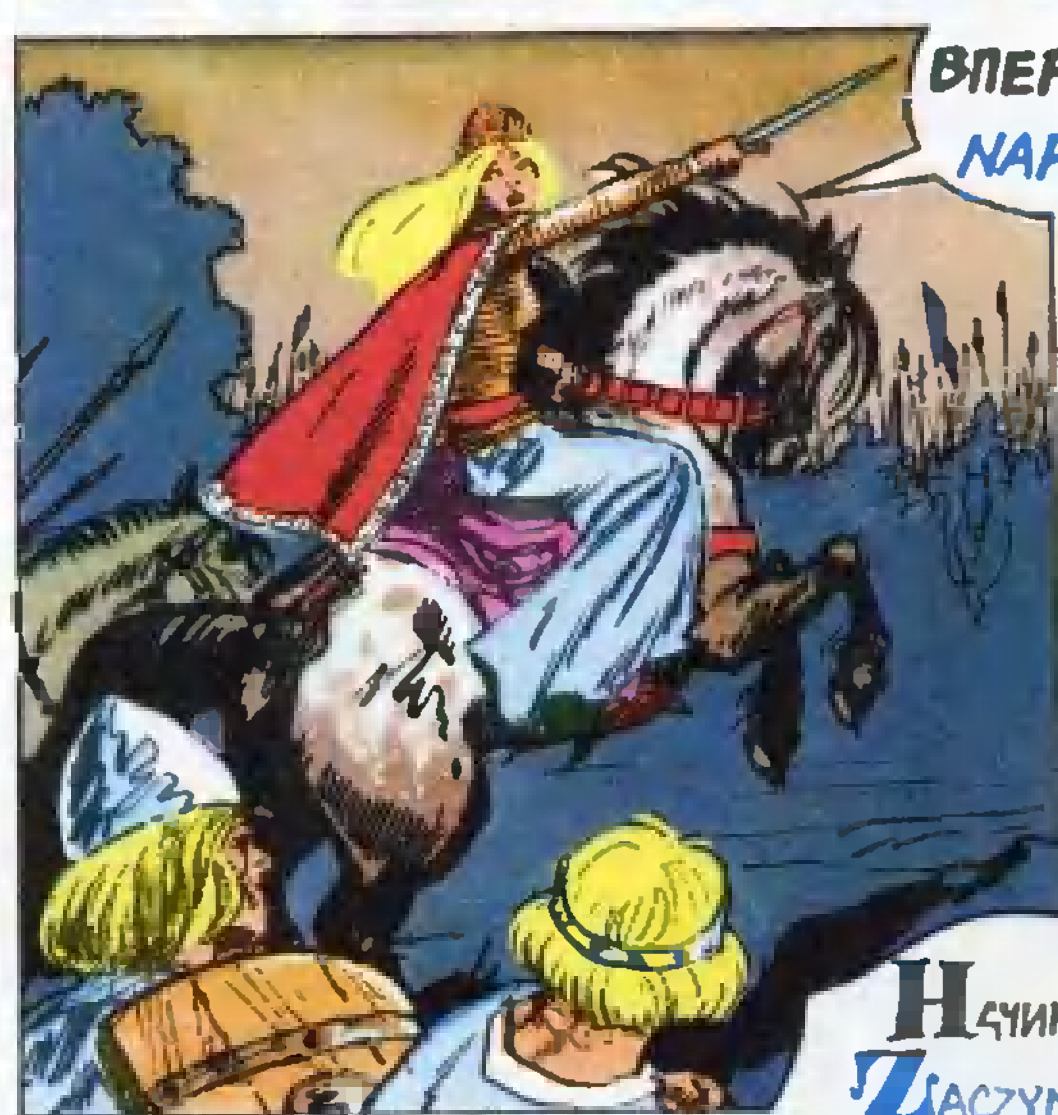
БУДИ ВОИНОВ.
ПУСКАЙ БУДУТ
ГОТОВЫ К БИТВЕ.

ZBUDŹ RYCERZY.
NIECH BĘDĄ GO-
TOWI DO BITWY.



НЕМЦЫ ПРИ-
БЛИЖАЮТСЯ.
NIEMCY
NADCHODZĄ





ВПЕРЕД!
NAPRZÓD!

НАЧИНАЕТСЯ БИТВА...
ZACZYNA SIĘ BITWA...





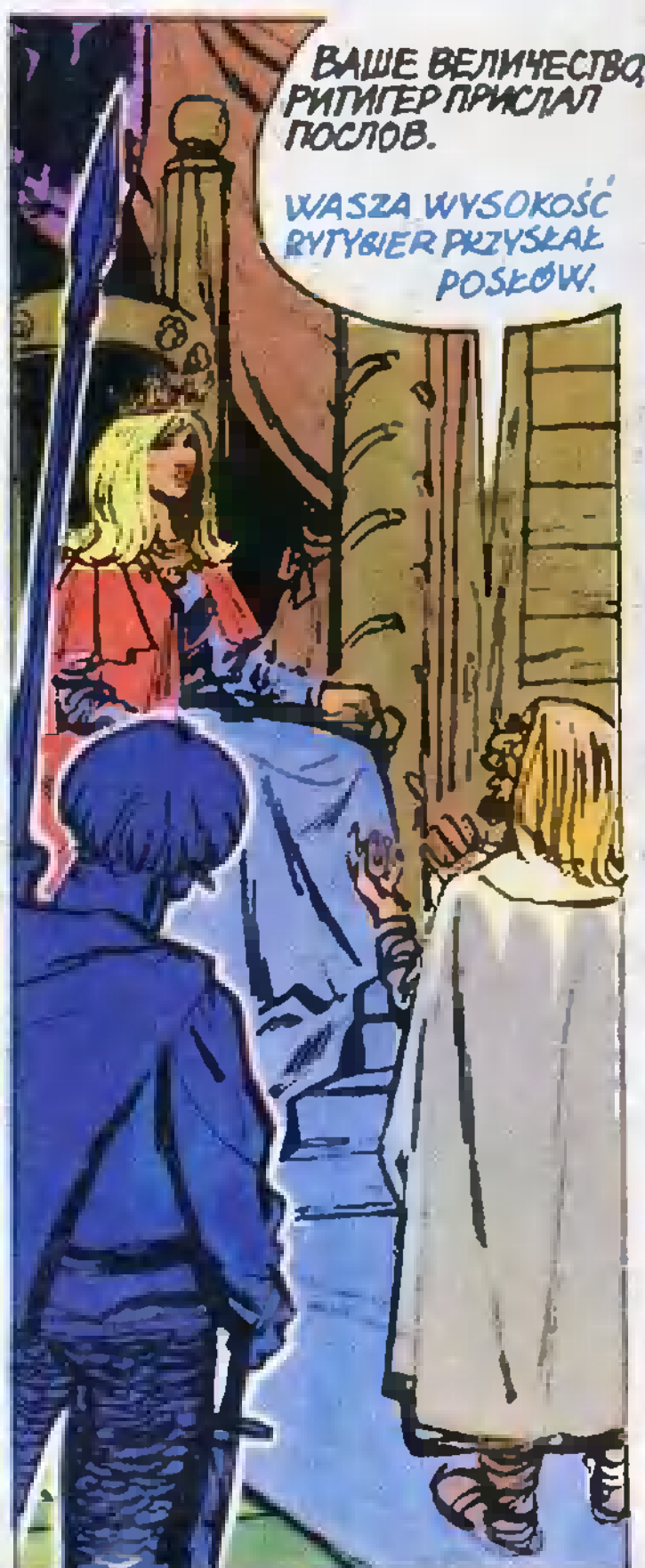


ПОБЕДИВШИЕ ВОЙСКА ВАНДЫ
ВОЗВРАЩАЮТСЯ НА КРАКОВСКИЙ
ХОЛМ.

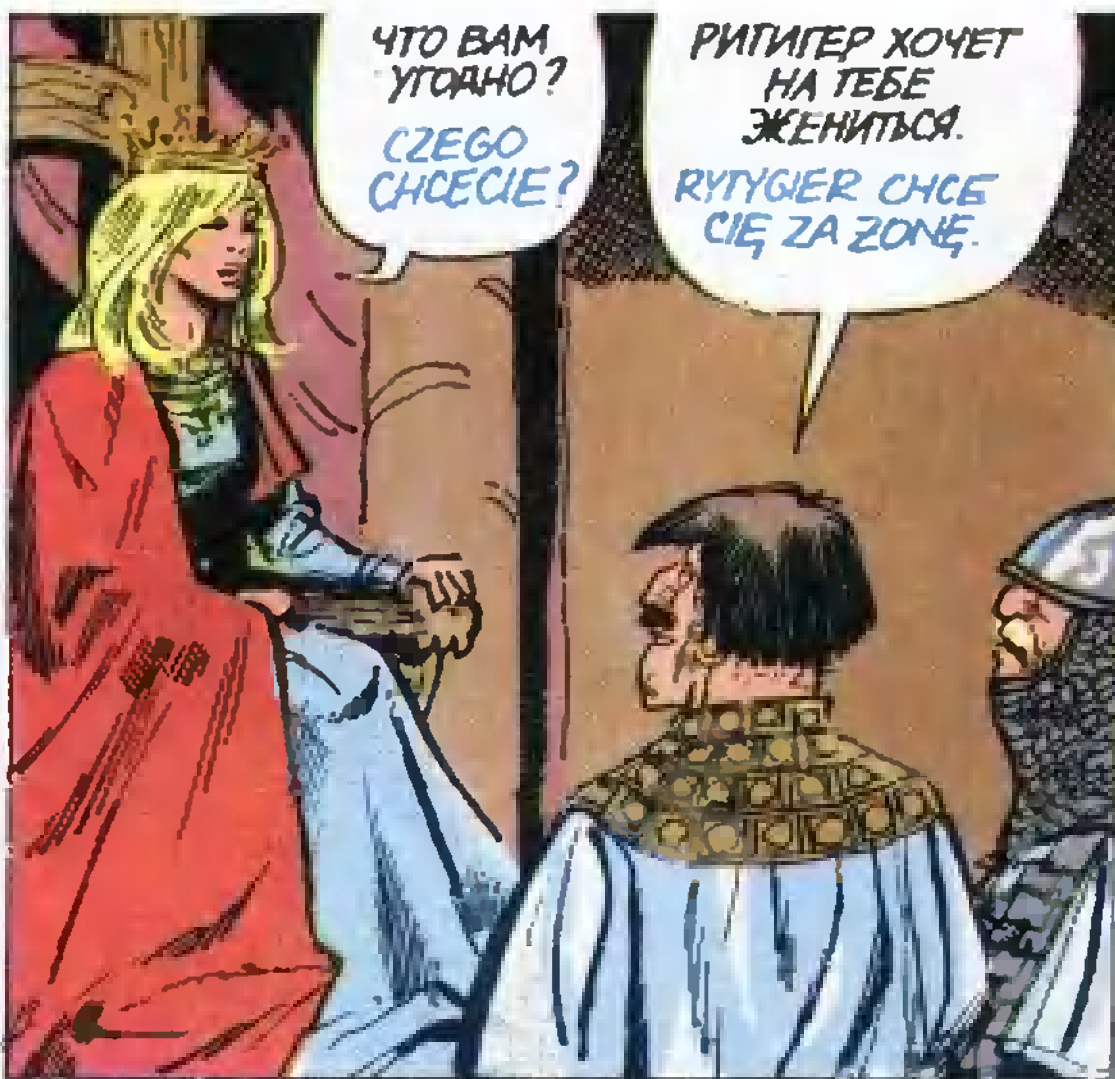
ZWYCIĘSKIE WOJSKA WANDY
WRÓCIŁY NA KRAKOWSKIE
WZGORZE.

НО НЕМЕЦКИЙ ПОЛКОВОЕЦ
РИТИГЕР НЕ СДАЕТСЯ. ОН ХОЧЕТ
ЗАВОЕВАТЬ ПОЛЬСКИЕ ЗЕМЛИ.
А ТАК КАК КОРОЛЕВА МОЛОДАЯ
И КРАСИВАЯ...

ALE WÓDZ NIEMIECKI, RYTYGIER,
NIE DAWAŁ ZA WYGRANĄ.
CHCIAŁ MIEĆ POLSKIE ZIEMIE. A ŻE
KROLOWA BYŁA MŁODA I PIĘKNA...



ilom di 93



ЧТО ВАМ
УГОДНО?
CZEGO
CHCECIE?

РИТИГЕР ХОЧЕТ
НА ТЕБЕ
ЖЕНИТЬСЯ.
RYTYGIER CHCE
CIĘ ZA ŻONĘ.



ОХ, КАК Я
НЕСЧАСТНА!
О, JA
NIESZCZĘŚLIWA!

НЕ ВЫЙДУ
ЗАМУЖ
ЗА НЕМЦА.
NIE WYJDE
ZA NIEMCĄ.

ТОГДА НАШ ВОЖЬ ПРИ-
ДЕТ СО СВОИМИ ВОЙСКА-
МИ, ОГРАБИТ И РАЗОРИТ
ТВОЮ ЗЕМЛЮ.

WOWEC TEGO NASZ PAN
PRZYJDZIE TU ZE SWYMI
WOJSKAMI I TWOJE ZIEMIE
ZKUPI I OGRABI.

Послы ушли, а прекрасная королева плачет
в своей комнате.

Posłowie odeszli, a piękna królowa
płakała w swojej komnacie.

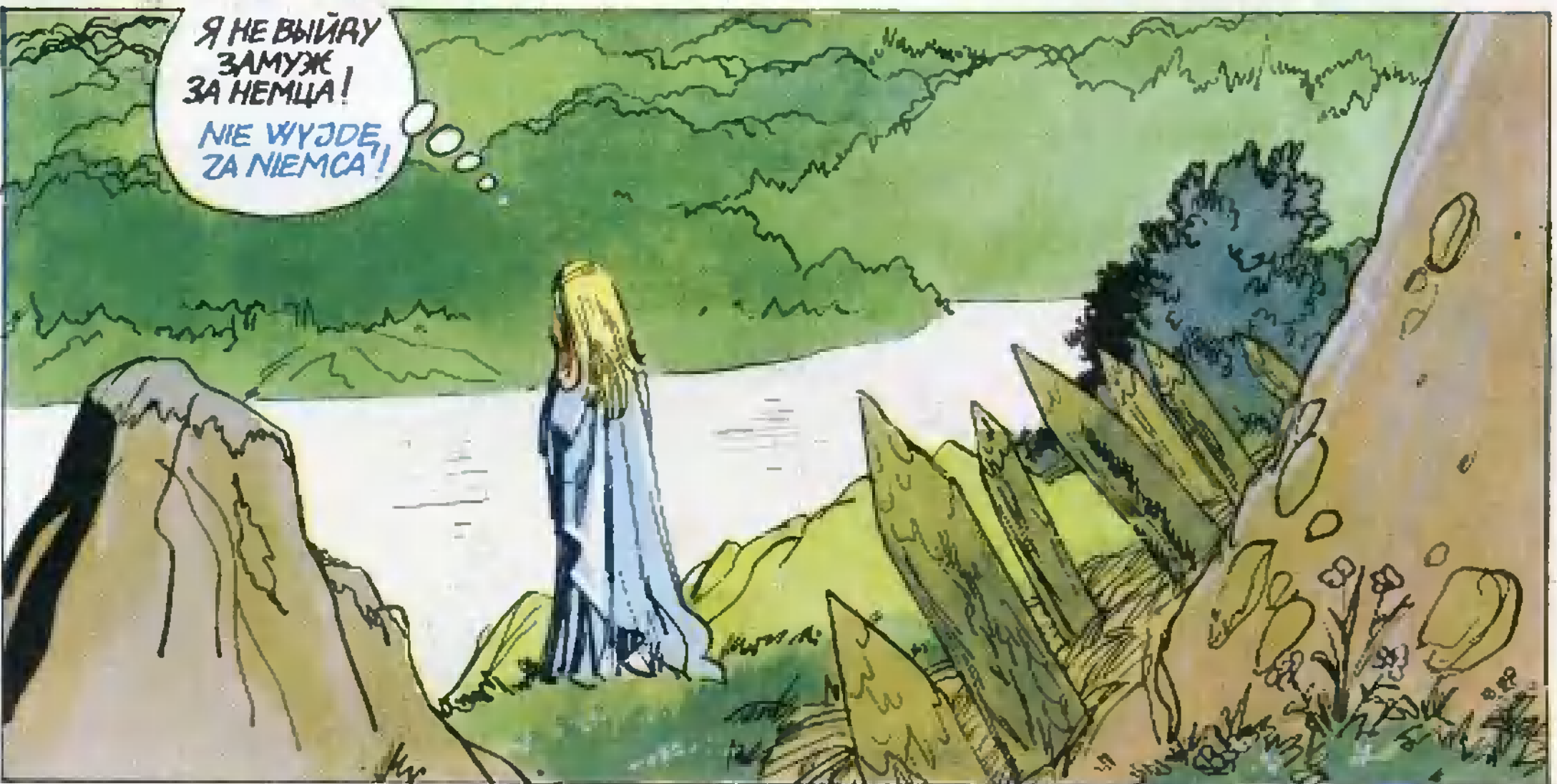


РИТИГЕР НЕ СДАЕТСЯ. ОН
ХОЧЕТ ЗАВОЕВАТЬ ПОЛСЬКУЮ
ЗЕМЛЮ.

RYTYGIER NIE DA MI SPO-
KOJU. ON CHCE MIEC
POLSKĄ ZIEMIĘ.



Я НЕ ВЫЙДУ
ЗАМУЖ
ЗА НЕМЦА!
NIE WYJDE
ZA NIEMCĄ!





ПОКА Я ЖИВА, РИТИГЕР
НЕ ОСТАВИТ В ПОКОЕ МОЙ
НАРОД.
RYTYGIER NIE DA SPOKOJU
MOJEMU LUDOWI DOPÓKI
BĘDĘ ŻYŁA



РЫБАКИ НАШЛИ ТЕЛО ВАНДЫ В РЕКЕ.

RYBACY WYŁOEWILI JEJ ZWŁOKI Z RZĘKI.



ЛЮДИ ПЛАЧА
ПРОЩАЛИСЬ СО
СВОЕЙ КОРОЛЕ-
ВОЙ И СЫПАЛИ
ЗЕМЛЮ НА ЕЕ
МОГИЛУ.

LUDZIE PŁA-
CZĄC ŻEGNALI
SWOJĄ KRÓŁO-
WĄ I SYPALI
JĄ MOGIŁĘ.



Я В КРАКОВЕ ДО
СЕГОДНЯШНЕГО ДНЯ
ПОЮТ ПЕСНЮ:
„ПОКОИТСЯ В НАШЕЙ
ЗЕМЛЕ ВАНДА, КОТО-
РАЯ НЕМЦА НЕ
ХОТЕЛА”.

JW KRAKOWIE
DO DZIS SPIEWA
SIĘ PIOSENKE:
„WANDA LEŻY
W NASZEJ ZIEMI
CO NIE CHCIAŁA
NIEMCA”.

DRODZY CZYTELNICY!

ZACHĘCAMY WAS DO LEKTURY KOLEJNEGO KOLOROWEGO ZESZYTU NASZEJ NOWEJ SERII POŚWIĘCONEJ LEGENDARNEJ HISTORII POLSKI! ZESZYT TEN NOSI TYTUŁ „**OPOWIEŚĆ O POPIELU I MYSZACH**”!



О КОРОЛЕ
ПОПЕЛЕ
И МЫШАХ
ОПОВІСЬ
О ПОПІЛУ
І МЫШАХ

UWAGA! Informacja dla wszystkich, którzy uczą się języków obcych: wszystkie teksty w zeszycie „O Popielu i myszach” opracowane zostały w języku rosyjskim i polskim, a na wewnętrznych stronach okładek zamieściliśmy słowniczek w obu tych wersjach.

Zeszyty tej serii można kupić w księgarniach „Domu Książki”.